

La semana próxima tendremos completa cobertura de ambos fines de semana de Memorial Day.



Haitianos celebraron el Día de la Bandera

|2

Jude Charles, presidente de la Alianza Cultural Haitiana aparece rodeado de un jubiloso grupo de haitianos del patio que se reunieron el sábado, 19 de mayo a celebrar el Día de la Bandera Haitiana. Con él aparecen, no necesariamente en orden, el Representante Estatal Marcos Devers, D-Lawrence; Arnelle A. Morales, Vicepresidente Haitian Cultural Alliance y su esposo Rafael, Jean y Nancy Abel entre otros.

Haitians commemorated Flag Day

|2

Jude Charles, President of the Haitian Cultural Alliance is surrounded by a group of local Haitians who gathered around their flag on Saturday, May 19th in celebration of Haitian Flag Day. With Charles, not necessarily in order are Representative Marcos Devers (D-Lawrence); Arnelle A. Morales, Vicepresident Haitian Cultural Alliance and her husband, Rafael, Jean and Nancy Abel among others.

Ve a un listado de algunas personas famosas de descendencia haitiana que han dejado su huella en América - Página 22

Ceremonia en el Cementerio de Bellevue; preparación para Memorial Day



Photo: Courtesy of Jorge De Jesus

Aparte de la colocación de unas 7,500 banderas ante las tumbas de soldados de todas las guerras, las banderas dilapidadas fueron quemadas de la forma que el protocolo requiere.

Besides the replacement of some 7,500 flags on the graves of soldiers from all wars, dilapidated flags were burned in the way that the protocol requires.



Photo: Courtesy of Jorge De Jesus

Jaime Melendez es ayudado con las banderas por un joven voluntario.

Jaime Melendez unloads new flags to a young volunteer.

Next week: Complete coverage of both weekends' ceremonies

02	EDITORIAL
04	DALIA DÍAZ
19	DIRECTORIO
20	CLASIFICADOS
22	CALENDARIO
23	SUDOKU



English
Wednesdays @ 11am

En Español
Sábados a las 11am

CROSSOVER
Rumbo on the Radio!

To Listen Anytime go to Rumbonews.Com

Haitianos celebraron el Día de la Bandera



Desde la izquierda, Jude Charles, presidente de Haitian Cultural Alliance y Arnelle Morales hablando en la reunión.

From left, Jude Charles, president, Haitian Cultural Alliance and Arnelle Morales speaking at the gathering.

Some Famous People of Haitian Descent who had left a mark in America - page 22

Por Alberto Surís

El sábado, 19 de mayo 2012, un grupo de haitianos locales se agruparon frente al ayuntamiento para izar su bandera. Estaban celebrando el Día de la Bandera.

El mes de mayo lleva distintivas fechas que son importantes para los haitianos y las personas de ascendencia haitiana. Como resultado, el Mes de la Herencia Haitiana se ha celebrado en Massachusetts desde 1999.

Los haitianos también celebran el pacto firmado en mayo de 1803 por los rivales tradicionales, Jean-Jacques Dessalines, el líder de los negros y Alexandre Petion, líder de los mulatos, cuando accedieron a luchar como un frente unido contra el ejército colonial de Napoleón Bonaparte. Este pacto selló el destino de la dominación francesa en Haití y condujo, en 1804, a la creación de la primera República Negra en el mundo.

"Mayo es nuestro mes de celebraciones", dijo Arnelle Morales al hablar en la reunión. "El 1 de mayo celebramos el Día del Trabajo, una fiesta anual para celebrar los logros económicos y sociales de los trabajadores. Es un mes lleno de orgullo para nosotros los haitianos y nuestros descendientes. A pesar de la agitación social, política y económica de nuestro país y la discriminación que sufrimos en muchas partes del mundo, tenemos una gran historia y cultura para celebrar e inculcar en nuestros hijos", dijo Morales emocionada.

El Senador John F. Kerry ha reconocido el mes de mayo como el Mes de la Herencia Haitiana en una Proclama mientras que el Gobernador del Estado de Massachusetts, Deval Patrick, ha proclamado el mes de mayo como el Mes de la Herencia Haitiana en el Estado de Massachusetts.

Haitians commemorated Flag Day

By Alberto Surís

On Saturday, May 19th, 2012, a group of local Haitians gathered across Lawrence City Hall to raise their flag. They were celebrating Flag Day.

The month of May carries distinctive dates that are important to Haitians and people of Haitian descent. As a result, Haitian Heritage Month has been celebrated in Massachusetts since 1999.

Haitians also celebrate the pact signed in May of 1803 by traditional rivals Jean-Jacques Dessalines, leader of the blacks and Alexandre Petion, leader of the mulattos, when they agreed to fight as a united front against Napoleon Bonaparte's colonial army. This pact sealed the fate of the French rule in Haiti and led to the creation of the first Black Republic in the world in 1804.

"May is our month of celebrations," said Arnelle Morales while speaking at the gathering. "On May 1st we celebrate Labor Day or Labour Day, an annual holiday to celebrate the economic and social achievements of workers. It's a pride filled month for us, Haitians and descendants. In spite of our country's social, political and economical turmoil and the discrimination we suffer in many parts of the world, we have a great, history and culture to celebrate and instill in our children", said an emotional Morales.

U.S. Senator John F. Kerry has recognized the month of May as Haitian Heritage Month in a Citation, while Massachusetts State Governor Deval Patrick had proclaimed May as Haitian Heritage Month in the State of Massachusetts.

EDITORIAL | EDITORIAL

Debemos honrar el Memorial Day

Este año, el lunes, 28 de mayo, estaremos conmemorando el Memorial Day en Lawrence y en otros muchos sitios a lo largo y ancho del país. Es un día de celebración nacional que fuera establecido por primera vez para honrar a los soldados de la Unión que murieron durante la Guerra Civil y después expandido para incluir a todos los que mueran debido a guerras o una acción militar. Es un día para reconocer y honrar a aquellos hombres y mujeres que han renunciado a su bienestar y el de sus familias, para asegurar la seguridad de nuestro país y nuestros ciudadanos.

Para nosotros los inmigrantes que hemos encontrado refugio en este gran país, aquellos que hemos vivido bajo regímenes dictatoriales donde la vida humana no vale nada, el observar el Memorial Day es muy importante, especialmente ahora que tanta gente confunde el verdadero significado del día con meriendas al aire libre, viajes a las playas o comprar un auto nuevo.

Este próximo lunes, usted puede hacer todo lo que se ha mencionado arriba, pero reserve parte de su tiempo durante la mañana para pagar tributo a los hombres y mujeres que han ofrecido sus vidas para que usted pueda vivir y prosperar en este país en paz.

La cita es a las 9:00 de la mañana en el Cementerio Bellevue, uno de los más antiguos y finos del país, donde se encuentran los restos de Sumner Henry Needham, el primer soldado muerto durante la Guerra Civil, además de muchos de la Primera y Segunda Guerra Mundial, así como de Corea, Vietnam y ahora Irak y Afganistán.

Sólo tiene que ir allí y decir "¡Gracias!"

We must honor Memorial Day

This year, on Monday, May 28, we will commemorate Memorial Day in Lawrence and all across the country. It's a National Holiday first established to honor Union soldiers who died during the American Civil War and later on, expanded to include all who died in any war or military action. It's a day to pay tribute and honor those men and women who had relinquished their own well-being and that of their families, for the safety of our country and their fellow citizens.

For us immigrants who had found refuge in this great country, those who had been living under dictatorial governments, where human lives are worth less than nothing, the observance of Memorial Day is very important, especially when so many people confused the real meaning of the holiday with picnics, trips to the beach and buying a new car.

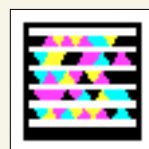
This coming Monday, you can do all of the above, but reserve some of your morning time to pay tribute to the men and women who offered their lives so you and your family can live and prosper in this country in peace.

The date is at 9:00 AM at the Bellevue Cemetery, one of the oldest and finest cemeteries in the country, where the remains of Sumner Henry Needham, the first Lawrencian casualty of the Civil War are kept besides many others from WWI, WWII, Korea, Vietnam and now Iraq and Afghanistan.

Just go there and say, "Thank you!"

Rumbo

The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley



Publicación de SUDA, Inc.
60 Island Street, Suite 211E Lawrence, MA 01840
Tel: (978) 794-5360 | Fax: (978) 975-7922 | www.rumbonews.com

DIRECTOR AND GRAPHIC DESIGN

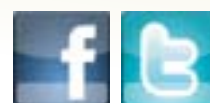
Dalia Díaz
daliadiaz@rumbonews.com

SALES & CIRCULATION DIRECTOR

Alberto M. Surís
albertosuris@rumbonews.com

CONTRIBUYENTES CONTRIBUTORS

Frank Benjamín
José Alfonso García
Paul V. Montesino, PhD
Maureen Nimmo
Arturo Ramo García
Rev. Edwin Rodríguez



facebook.com/rumbonews
twitter.com/rumbonews

LOCAL EDITION
Published on the 8th & 22nd of Every Month

FREE EVENT!

4th Annual GLFHC Baseball Clinic for Kids



with the Lowell Spinners

Boys and Girls ages 8-14 years old can join members of the Lowell Spinners to learn baseball fundamentals and have fun! Bring your glove for a great morning of baseball.

IN LAWRENCE AND METHUEN!

July 12th

10:00 AM - Noon

Beacon Boys and Girls Club

71 Duckett Ave.

Lawrence

August 9th

10:00 AM - Noon

(Rain Date: August 16th)

Neil Playstead

Lawrence St. Methuen

Sponsored by:



GLCAC asiste a residentes de edificio clausurado

Greater Lawrence Community Action Council Inc. está trabajando para ayudar a cerca de 40 residentes de una casa de huéspedes clausurada después de recibir tres días de aviso para desalojar el edificio y encontrar una nueva vivienda. El Centro de Servicios Comunitarios de GLCAC y su directora del programa, Marisabel Meléndez, ha proporcionado servicios de traducción para ayudarles a comunicarse con los inspectores municipales y funcionarios de la corte de viviendas, abogó en nombre de los residentes con el propietario, y los residentes asistidos en la búsqueda de nuevos lugares para vivir.

"Hemos tomado medidas rápidas para ayudar a estos residentes se reúnen con los servicios municipales de inspección y encontrar un lugar para vivir porque tienen pocas opciones para encontrar una vivienda decente y aún menos personas dispuestas a ayudar. Felicito a Marisa, así como nuestros socios en este esfuerzo, por su trabajo de compasión", dijo Christian Dame, Director Ejecutivo Interino de GLCAC.

El GLCAC se enteró del cierre previsto de la casa de huéspedes Valley Lodging el lunes de un cliente que estaba buscando ayuda para presentar una queja en la corte de viviendas. A partir de ahí, GLCAC evaluó la situación y se acercó a los socios comunitarios para ayudar a tantos ocupantes del edificio como fuese posible.

Las organizaciones que trabajaron con el Refugio Daybreak GLCAC incluyeron, Lazarus House, Greater Lawrence Family Health Center, el Ejército de Salvación, y la Oficina de Servicios para Veteranos de la Ciudad de Lawrence.

Ejemplos de la asistencia técnica

prestada incluyó:

- GLCAC fue capaz de colocar dos parejas que tenían los requisitos del programa en dos apartamentos permanentes. Meléndez, en el proceso de prestar servicios de traducción, fue capaz de organizar a los inquilinos en la presentación de una sola queja en la corte de vivienda de una manera más eficiente, en lugar de presentar múltiples reclamos.

- Lazarus House asistió a un caballero en una silla de ruedas con un tanque de oxígeno a conseguir un lugar reservado en el refugio. También ayudó a una familia con un hijo a obtener un espacio;

- El Refugio Daybreak informó a los residentes desplazados de los procedimientos para ser aceptado en el refugio;

- El Greater Lawrence Family Health Center proporcionó a los residentes con información sobre otros refugios y despensas de alimentos disponibles;

- La activista comunitaria Isabel Meléndez, quien recientemente se retiró de GLCAC, ofreció la Escuela Donovan como un lugar de encuentro para los inquilinos desplazados y ofreció ropa para aquellos que perdieron sus pertenencias por el fuego y el robo en el edificio el fin de semana pasado, y - El Ejército de Salvación proporcionó información impresa sobre los servicios de vivienda disponibles en el Departamento de Asistencia Transicional en el estado.

El Centro de Servicios Comunitarios sirve a la comunidad al referirlos a servicios sociales, la intervención directa y el suministro de información sobre los recursos disponibles a las familias del área metropolitana de Lawrence. El Centro de Servicios Comunitarios es también conocido como "la sala de emergencia de servicios humanos" en el área de Lawrence.

GLCAC Aids Residents of Condemned Building

The Greater Lawrence Community Action Council Inc. is working to assist about 40 residents of a condemned boarding house who were given three days to vacate the building and find new housing. GLCAC's Community Services Center and its program director, Marisabel Melendez, has provided translation services to help them communicate with city inspectors and housing court officials, advocated on behalf of the residents with the landlord, and assisted residents in finding new places to live.

"We took quick action to help these residents meet with city inspectional services and to find a place to live because they have few options to find decent shelter and even fewer people willing to help them. I congratulate Marisa, as well as our partners in this effort, for their compassionate work," said Christian Dame, Interim Executive Director of GLCAC.

The GLCAC learned of the planned closing of the Valley Lodging rooming house on Monday from a client who was seeking assistance with filing a complaint in the housing court. From there, GLCAC assessed the situation and reached out to community partners to assist as many of the occupants of the building as possible.

The organizations that worked with the GLCAC included Daybreak Shelter, Lazarus House, Greater Lawrence Family Health Center, the Salvation Army, and the City of Lawrence Veterans Services Office.

Examples of the assistance provided included:

- The GLCAC was able to place two couples who met program requirements into

ANUNCIO PAGADO

SEGUROS PARA PROPIETARIOS

Si usted compra una casa o un condominio o si usted alquila un apartamento, usted necesita un seguro. Usted debe saber lo que su póliza de seguro cubrirá y lo que excluye. Hay diferentes pólizas de seguros para casas, condominios y apartamentos. Cada póliza es un "paquete" que incluye la cobertura de incendio, robo, pérdida de uso y de responsabilidad. Todas las pólizas tienen exclusiones y limitaciones.

Su póliza debe ser "a la medida" para proporcionar la protección que necesita. Hay una cobertura limitada para joyas, pieles, dinero en efectivo y otros artículos. Si usted tiene joyas caras, pieles u obras de arte puede ser necesario un seguro adicional.

Al asegurar su casa, usted asegura el edificio, otras estructuras, su contenido y también tiene la pérdida de uso y cobertura de responsabilidad civil. Si usted asegura un condominio usted asegura el interior de su unidad incluyendo su contenido, la pérdida de uso y de responsabilidad. Si usted alquila un apartamento estará asegurando su contenido, la pérdida de uso y cobertura de responsabilidad civil. Usted no es dueño del edificio por lo tanto no lo asegura.

Ponga a prueba sus conocimientos sobre seguros de propiedad: ¿Son estos VERDADERO o FALSO?

- A) Yo alquilo un apartamento – el seguro del dueño me cubre.
- B) Yo no necesito un seguro para mi condominio - la Póliza Maestra me cubre.
- C) Mi compañía hipotecaria, dijo que sólo tengo que comprar un seguro que cubra mi préstamo.

- A) Falso - usted necesita un seguro de inquilino.
- B) Falso - Sus artículos personales y la responsabilidad están excluidos.
- C) Falso: - Usted debe adquirir al menos el 80% del costo de reemplazo.

Para una protección adecuada debe comunicarse con nuestra oficina para una cita y discutir sus necesidades de seguro.

Nancy Greenwood Insurance

11 Haverhill Street
Methuen, MA 01844
nancygreenwood.com

(978) 683-7676
(800) 498-7675
Fax (978) 794-5409

Nancy Greenwood
Ronald Briggs

ANUNCIO PAGADO

Nuestro Website:
periodicorumbo.com

PLEASE SEE **GLCAC**
CONTINUES ON PAGE 17

And you thought two hours at the gym was good for your heart.

Y usted pensaba dos horas en el gimnasio era bueno para su corazón.

Volunteer to spend two hours a week playing with children in homeless shelters in and around Lawrence. Ofrezca dos horas a la semana para jugar con niños en refugios para familias en y cerca de Lawrence.

Next volunteer orientation (Proxima orientación para voluntarios): June 13th & 14th 6-8:30pm at the Department of Early Education and Care, 360 Merrimack St. Building 9 in Lawrence.

To apply, call 978-557-2182 (hablamos español) or visit www.Horizonsforhomelesschildren.org.

Drop-ins welcome! (Aceptamos personas sin aplicación!)



Fiscal Federal Carmen Ortiz será oradora en conferencia para mujeres minoritarias

La Fiscal Federal Carmen Ortiz será oradora en conferencia sobre cómo cultivar líderes para el servicio público entre mujeres de minorías

La primera conferencia de Women's Pipeline for Change también presentará a Presidenta de The White House Project

Women's Pipeline for Change (Plataforma de Mujeres para el Cambio), una innovadora coalición que trabaja para expandir oportunidades en el servicio público para mujeres de minoría, está complacida de que la Fiscal Federal, Carmen Ortiz, sea una de las oradoras para su conferencia del 30 de mayo de 2012. Nominada por el Presidente Barack Obama, quien en un reciente discurso de graduación declaró su "convicción de toda una vida sobre el rol esencial de las mujeres," la señora Ortiz es la primera Latina y la primera mujer Fiscal Federal representando a Massachusetts. La señora Ortiz ha recibido numerosos reconocimientos por excelencia en el servicio público. Desde su infancia humilde en Spanish Harlem en Nueva York, hasta sus importantes logros como fiscal, la señora Ortiz ha labrado nuevos caminos como mujer Latina en campos que tenían pocas mujeres o minorías.



La Fiscal Federal Carmen Ortiz

La conferencia del 30 de mayo, Promoviendo Caminos para el Liderazgo de Mujeres de Minoría, será celebrará en el hotel Fairmont Copley Plaza y abordará la poca representación de mujeres de minoría en el servicio público en Massachusetts. El evento también presentará a Tiffany Dufu, Presidenta de The White House Project, una organización nacional que promueve el liderazgo de las mujeres en la política y los negocios. Dufu es reconocida por haber recaudado cerca de \$20 millones de dólares para causas relacionadas a mujeres y niñas

y por exponer frecuentemente en los medios de comunicación sobre el liderazgo de las mujeres.

Otras invitadas especiales para la conferencia incluyen a la Alguacil del Condado de Suffolk Andrea J. Cabral, la Concejal de la Ciudad de Boston Ayanna Pressley y la Senadora Estatal Sonia Chang-Díaz, quienes se distinguen por ser "las primeras" mujeres de minoría en sus respectivos cargos políticos en Massachusetts.

Además, el evento presentará el trabajo de las cinco Becarias de Investigación de Women's Pipeline for Change, que durante el pasado año se han enfocado en las barreras y oportunidades para las mujeres de minoría en el servicio público. Sus investigaciones se han realizado con el apoyo del Centro para Mujeres en Política y Política Pública de UMass Boston.

En la actualidad, solamente 2% de nuestra legislatura estatal- 4 de 200- son mujeres de minoría. Además, aproximadamente 65 mujeres de minoría han sido electas a cargos a todos los niveles en Massachusetts. Los números de mujeres de minoría nombradas a puestos de liderato en el gobierno también son pésimos. La Plataforma de Mujeres para el Cambio apoya a las mujeres de minoría al conectarlas a recursos y ofrecerles asistencia para ayudarles a entrar, navegar y escalar oportunidades para el liderazgo en el servicio público.



Tiffany Dufu, Presidenta de The White House Project

La Plataforma de Mujeres para el Cambio con mucho gusto reconoce a los patrocinadores de nuestra conferencia: Partnership for Democracy and Education, Schott Foundation for Democracy and Education, Hemenway & Barnes, LLP, el Centro para Mujeres en Política y Política Pública de UMass Boston, el Caucus Político de Mujeres de Massachusetts y el Capítulo de Ex-Alumnas de Boston de la Sororidad Delta Sigma Theta.

Detalles adicionales sobre la conferencia e inscripción se encuentran disponibles a través de www.pipelineforchange.us/events ó 617-499-9901, ext. 221.



LAWRENCE FAMILY DOCTORS

101 Amesbury Street, Suite 204
Lawrence, MA 01840
Tel. (978) 688-1919
Fax. (978) 688-1923

Medicina Interna
Pediatria
Ginecología

Especialistas en Cuidado de Diabetes



DR. JOEL GORN,
MEDICAL DIRECTOR

BRUCE KATER, CS, FNP,
FAMILY PRACTITIONER

LLAME HOY PARA UNA CITA
Tel. **978.688.1919**

HABLAMOS ESPAÑOL

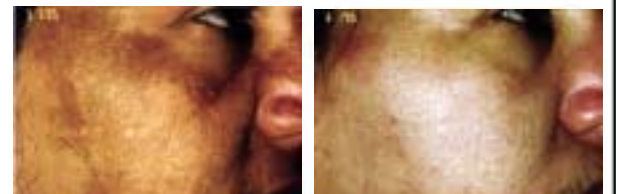
¡Haremos que tu piel se sienta mejor que nunca!

Laser Image

www.laserimageskincare.com

Eliminación de manchas en todo tipo de piel con técnica láser para damas y caballeros

- Eliminación de Vello con Técnica Láser
 - Estiramiento de la Cara (Facelift)
 - Arrugas
 - Acné/Manchas de Acné
 - Manchas en la Piel
 - Manchas de Vejez
 - Manchas de Maternidad en la Cara
 - Manchas de Sol
 - Venas Faciales
 - Venas "Spider"
 - Sensibilidad Capilar
 - Blanqueamiento de Dientes
 - Piel Estirada
 - Port Wine Stains
 - Microdermabrasion (Tratamientos Faciales)
 - Tratamientos Ultrasónicos
 - Faciales Especiales
 - Cera
 - Obagi Un Derm* Sistema recetado de productos tropicales que regula las funciones celulares de la piel
- * Disponible solamente con receta médica.



Manchas en la piel
¡Elimínalas ya con nuestra Técnica Láser!

¡Llama hoy para una consulta gratis!

978-68-LASER (52737)

Stephen J. Scully, M.D., Plastic Surgeon

Medical Director

181 Swan Street (Rte. 110), Methuen, MA

30% de Descuento en su primer tratamiento láser

Cupón no puede ser combinado con otras ofertas. Oferta expira 4/30/12

\$55 Especial de Faciales

Precio regular \$65. Cupón solo puede ser utilizado la primera vez. Cupón no puede ser combinado con otras ofertas. Oferta expira 4/30/12

Aunque no hablamos español, haremos el mayor esfuerzo para poder comunicarnos. Gracias por su colaboración.

Búsquenos en Facebook

Semana Nacional de la pequeña Empresa

No es un secreto que los 27.5 millones de negocios pequeños en Estados Unidos son el motor que impulsa nuestra economía. Esos negocios pequeños crean dos tercios de todos los nuevos empleos en Estados Unidos y más de la mitad de toda la fuerza laboral norteamericana trabaja para un negocio pequeño.

Sin embargo, un dato poco conocido es que los americanos de origen hispano están abriendo negocios a una velocidad tres veces más rápido que el promedio nacional. El Presidente Obama reconoce este hecho y ha ayudado a las firmas hispanas mediante la reducción de los impuestos que las empresas pequeñas tienen que pagar y ayudándolas a obtener los préstamos que necesitan para crecer y emplear más trabajadores. Entre 2009 y 2011, la Agencia Federal para el Desarrollo de la Pequeña Empresa respaldó más de 10,000 préstamos a negocios propiedad de hispanos, por un valor de más de 2,400 millones de dólares.

Igualmente importante es que durante el año fiscal 2010, firmas propiedad de hispanos obtuvieron 11 mil millones de dólares en contratos con el gobierno federal. El Contratista Primario del Año en la Región II de la SBA este año, Daniel J. Fernández, es uno de los muchos propietarios de negocio hispanos que están siendo reconocidos por sus sobresalientes logros.

Cada año, la SBA es anfitriona de la Semana Nacional de la Pequeña Empresa, durante la cual se reconocen las enormes

contribuciones de las compañías hispanas a nuestra economía. Este año, durante la semana del 20 al 26 de mayo, la SBA honra al Pequeño Empresario del Año en cada estado y a muchos "campeones", firmas que han tenido éxito realizando contratos con el gobierno y héroes de la asistencia en casos de desastre.

La Semana Nacional de la Pequeña Empresa es una oportunidad para rendir tributo a los hombres y mujeres que están iniciando y expandiendo negocios que están transformando sus industrias, como es el caso de Daniel Fernández.

En 1990, Daniel Fernández comenzó su negocio D.J's Mechanical, Inc., una firma contratista que se especializa en cubrir todas las necesidades de sus clientes en materia de tuberías y accesorios para plantas de calderas y enfriamiento. A través de los años, Daniel ha desarrollado un cuerpo de empleados calificados en las áreas de soldaduras, ensambladores, plomeros y mecánicos especializados en planchas metálicas. La compañía se ha beneficiado de su certificación como firma 8(a), lo que le ha permitido al negocio, basado en Nueva Jersey, obtener millones de dólares en contratos con el gobierno federal. En la actualidad, la compañía tiene 11 empleados y ventas anuales de 10 millones de dólares.

Además de los premios nacionales, las oficinas de distrito de la SBA en todo el país realizarán cientos de eventos para dar reconocimiento a sus ganadores locales y para destacar el importante papel que los

negocios propiedad de hispanos desempeñan en la economía. Independientemente de la industria que representen o el modelo empresarial que sigan, estas compañías, y miles como ellas, están haciendo contribuciones importantemente cruciales a nuestras comunidades y a la economía nacional.

A medida que nuestra economía se va recuperando, es un hecho crítico que los más de dos millones de negocios propiedad de hispanos ocupan un lugar prominente mientras trabajamos juntos en crear una economía norteamericana duradera. La Semana Nacional de la Pequeña Empresa es una oportunidad para mostrar algunos de los mejores negocios pequeños del país. La SBA está determinada a asegurar que los negocios pequeños tengan todas las herramientas recursos y relaciones que necesitan para crecer y emplear más trabajadores.

2011 fue un año record para la SBA. Respaldamos más de 1000 millones de dólares en préstamos a más de 4,000 negocios pequeños propiedad de hispanos. En el futuro, queremos continuar aprovechando ese impulso. También, la comunidad empresarial hispana en Estados Unidos debe saber que nuestros recursos están concebidos para crear negocios pequeños vibrantes en todo el país. Los instamos a visitar nuestras oficinas locales o entrar a www.sba.gov para recibir más información acerca de los programas y servicios que ofrecemos.

Al mismo tiempo, queremos invitarlos a unirse a nosotros en la semana del 20 al 26 de mayo en Washington, D.C. para lo que promete ser una celebración memorable de la Semana Nacional de la Pequeña Empresa, la cual contará con eventos especiales para honrar y estimular el crecimiento de los negocios pequeños en el ámbito nacional. Ya está abierto el período de inscripción en <http://www.nationalsmallbusinessweek.com>. Aquí podrá informarse sobre las ceremonias de premiación, foros empresariales y educacionales así como sesiones para hacer contactos empresariales. También hay acceso a nuestras transmisiones en línea en vivo durante toda la semana.

Algunas estadísticas son:

- Ocho punto tres por ciento de todos los negocios en los Estados Unidos son propiedad de hispanos.
- El porcentaje de empleo por cuenta propia entre los hispanos en Estados Unidos es de siete punto dos por ciento.
- Entre 2002-2006, a diferencia de otros grupos que perdieron empleos, los establecimientos propiedad de hispanos experimentaron un fuerte crecimiento en la creación de empleos en 19 estados mediante la expansión de sus negocios.
- Casi la mitad de todos los negocios propiedad de grupos minoritarios pertenecen a hispanos (más de 1.2 millones) y generan aproximadamente 200 mil millones de dólares en ventas anuales.

PARA TODO TIPO DE SEGURO

**Personales
Automóviles
Casas
Negocios**

* Tarifas bajas para seguro de AUTOS y CASAS

* Sin depósito con EFT



SE HABLA
ESPAÑOL

DEGNAN INSURANCE AGENCY, INC.

85 Salem Street., Lawrence MA 01843
TEL. (978) 688-4474 . FAX (978) 327-6558

WWW.DEGNANINSURANCE.COM

GOMAS NUEVAS Y USADAS

ABIERTO LOS 7 DIAS DE LA SEMANA
24 HORAS AL DÍA

348 BROADWAY
LAWRENCE, MA 01841
978.327.6802

BRIAN DE PEÑA

Aprueban medida para prevenir las ejecuciones hipotecarias innecesarias

El Representante Estatal Marcos Devers se unió a sus colegas en la Cámara de Representantes de Massachusetts en la aprobación de leyes para prevenir las ejecuciones ilegales e innecesarias. El proyecto de ley establece un procedimiento mediante el cual los bancos deben ofrecer una opción de modificación de préstamo a los prestatarios antes de la ejecución hipotecaria en los casos en que el prestamista conocía, o debía haber sabido, que el prestatario no sería capaz de pagar.

En los casos en que los prestatarios tienen "ciertos préstamos hipotecarios," la legislación obliga a las entidades para llevar a cabo una evaluación de la solvencia del prestatario y tener en cuenta el valor de una modificación de préstamo que a diferencia de la recuperación prevista de la entidad crediticia, se beneficiarían de una ejecución hipotecaria. Si el préstamo con las modificaciones vale más que la cantidad que el prestamista espera recuperar después de la ejecución de una hipoteca, el prestamista debe ofrecer una modificación de préstamo para el prestatario. Además, esta legislación prohíbe a los prestamistas de ejecución hipotecaria sin la documentación adecuada, incluyendo una prueba escrita de que la persona cuya propiedad va a ser adjudicada es el verdadero dueño.

"Estoy muy contento de que hemos sido capaces de poner más protección para

los propietarios actuales y futuros," dijo el Representante Devers (D-Lawrence) y Vicepresidente de la Comisión Mixta sobre los niños, Familias y Personas con Discapacidad. También dijo, "Esta ley ayudará a estabilizar el sueño americano buscado por todas las familias trabajadoras de Lawrence y del Estado."

"Aplaudo al Presidente Costello y el Comité de Servicios Financieros por sus esfuerzos en la elaboración de esta legislación", dijo el presidente de la Cámara Robert A. DeLeo. "Este proyecto de ley da un paso importante para proteger a los propietarios de los peligros de las hipotecas abusivas, obligando a los bancos a conversar con los prestatarios y evaluar la mejor solución posible para la familia, el banco, y la comunidad."

Miguel A. Costello, presidente de la Comisión de Servicios Financieros dijo, "Incluso los bancos han reconocido que muchas veces hace más sentido financiero el crear un plan de pago accesible, en lugar de ejecutar la hipoteca y la venta de una casa en una pérdida sustancial. Esta ley nos da un enfoque justo y razonable para hacer precisamente eso para más de 100,000 familias de Massachusetts. Podemos mantener a la gente en sus hogares sin tener que sacrificar las líneas de créditos, y salvar a sus familiares y comunidades."

House Passes Bill to Prevent Unnecessary Foreclosures

State Representative Marcos Devers joined his colleagues in the Massachusetts House of Representatives in passing legislation to prevent unlawful and unnecessary foreclosures. The bill establishes a procedure where banks must offer a loan modification option to borrowers prior to foreclosure in cases where the lender knew, or should have known, that the borrower would not be able to repay.

In cases where borrowers hold "certain mortgage loans," the legislation requires lenders to perform an assessment of the borrower's financial standing and to consider the value of a loan modification as opposed to the anticipated recovery the lender would gain from foreclosure. If the loan, as modified, is worth more than the amount the lender expects to recover after foreclosure, the lender must offer a loan modification to the borrower. In addition, this legislation prohibits lenders from foreclosing without proper documentation, including written proof that the foreclosing party currently holds the mortgage.

"I am very pleased that we were able to put more protection for current and future home owners". Said Representative Devers

(D-Lawrence) Vice Chairman of the Joint Committee on Children, Families, and Persons with Disabilities. "This bill will help stabilize the American dream sought by all working families of Lawrence and of the Commonwealth."

"I applaud Chairman Costello and the Committee on Financial Services for their efforts in crafting this legislation," said House Speaker Robert A. DeLeo. "This bill takes an important step to protecting homeowners from the dangers of predatory mortgages by forcing banks to converse with borrowers and evaluate the best possible solution for the family, the bank, and the community."

Chairman Michael A. Costello of the Committee on Financial Services said, "Even banks have acknowledged that it often makes more financial sense to create an affordable payment plan rather than foreclosing and selling a home at a substantial loss. This bill gives us a fair and reasonable approach to do just that for more than 100,000 Massachusetts families. We can keep people in their homes without sacrificing the bank's bottom lines, and save families and communities."

www.rumbonews.com

LUNES A VIERNES | 11AM - 12PM



MICRÓFONO ABIERTO

¡La diferente del dial!

Entrevistas
Noticias
Locales,
Nacionales e
Internacionales
Comentarios
Música
¡Y Mucho Más!



Carmen Chalas "La Embajadora"
Productora & Conductora

WCEC *Impacto*
1490 am

TELEFONOS EN CABINA

978.689.2900 & 978.681.1110

ESCUCHA EN VIVO: www.WCEC1490AM.com

Evaluación *GRATIS* de
los Senos en el Lawrence General
Hospital South Pavilion

miércoles, 23 de mayo

Andover Surgical Associates, Inc.

2:00pm-4:00pm
Nancy Cho Landay
M.D., F.A.C.S.

5:00-7:00pm
Paul J. Gemis
M.D., F.A.C.S.

Si usted no tiene seguro médico,
favor de llamar para hacer una
cita. Asesores Financieros estarán
disponibles para ayudarla.
978-683-4000 x8103

 Lawrence
General
Hospital

So good. So caring. So close.



*Con licencia del Departamento de Salud Pública de Massachusetts.

Lista de asuntos económicos por resolver para quien enviudó recientemente

POR/BY JASON ALDERMAN



Perder al cónyuge es uno de los acontecimientos más estresantes de la vida. Irónicamente, es durante ese tiempo de dolor, en el que no puede pensar con claridad ni concentrarse, que usted debe tomar decisiones económicas importantes que influirán en su porvenir.

Si bien hay determinadas acciones que debe llevar a cabo para asegurar su seguridad económica actual, convendría posponer muchas otras decisiones de importancia con consecuencias a largo plazo hasta que tenga la oportunidad de reflexionar de qué manera, y dónde, desea pasar el resto de su vida.

Si su cónyuge se encargaba mayormente de las finanzas o si no se siente capaz de poder hacerlo solo, pídale a un familiar o amigo que lo ayude a organizar la siguiente información:

- Recopilar documentos legales y financieros para entender mejor cuál es su posición financiera, esto incluye: testamentos, fideicomisos y poderes legales; título del automotor e hipoteca; declaraciones de impuestos; resúmenes de cuentas bancarias, de tarjetas de crédito y préstamos; contenidos de cajas de seguridad; planes de seguro y fuentes de

- ingresos.
- Junte todas las cuentas pendientes y revise las fechas de vencimiento para evitar cargos por mora o multas con respecto a: servicios públicos; hipoteca/renta; primas de seguros de salud, de vehículos y de vivienda; préstamos para estudiantes, de vehículos y personales; y tarjetas de crédito.
- Si su cónyuge aún se encontraba en actividad, comuníquese con su empleador para averiguar sobre salarios impagos, beneficios, seguro de vida y cuentas de jubilación. Esto es importante especialmente si el empleador brinda seguro de salud.

Otras acciones críticas a llevar a cabo durante los dos primeros meses son:

- Comunicarse con las compañías donde tenían cuentas conjuntas y pasarlas a su nombre. Además, cerrar cualquier cuenta que estuviera a nombre de su cónyuge solamente y que usted no desee mantener.
- Si su cónyuge era elegible para el seguro social, usted y sus hijos podrían calificar para beneficios de sobrevivientes. Llame al (800) 772-1213 o visite www.ssa.gov.
- Además, si su cónyuge era veterano de guerra, comuníquese con VA (Administración de Veteranos) para averiguar sobre posibles beneficios (www.vba.va.gov/survivors).

- Preste atención a la fecha de presentación de las declaraciones de impuestos, especialmente si presenta impuestos estimados trimestralmente. Si bien el IRS podría eximir las multas por mora en el pago de impuestos o la falta de pago debido a la muerte del cónyuge, usted no dejará de ser responsable por los impuestos o intereses adeudados. Llame al 800-829-1040 o lea la publicación "Filing Late and/or Paying Late" en www.irs.gov.

No tome decisiones financieras irreversibles hasta haberse adaptado a su nueva situación. Por ejemplo, algunas personas se apresuran a pagar la deuda de la hipoteca, y luego se dan cuenta de que la casa les quedó demasiado grande o no pueden mantenerla o pagar los impuestos. Otros se sienten presionados a mudarse cerca de otros familiares, pero después se dan cuenta de que extrañan su antigua manera de vivir.

Algunas sugerencias para planificar a largo plazo:

- Redacte nuevamente su testamento y otros documentos que indican de qué manera desea que se administren sus asuntos médicos y económicos en caso de fallecer, quedar discapacitado o padecer una enfermedad grave.
- Hasta que se acostumbre a administrar sus nuevos gastos de subsistencia, viva frugalmente, en especial si estaba acostumbrado a tener dos ingresos.
- No se apresure a utilizar los pagos del seguro de vida para adquirir anualidades, acciones u otras inversiones, especialmente si no es un inversor muy conocedor.

Y finalmente, piense en contratar un asesor financiero. Puede comenzar su búsqueda a través de la Asociación de Asesoría Financiera (www.fpnnet.org), la Junta de Normas para Planificadores Financieros Certificados (www.cfp.net) y la Asociación Nacional de Asesores de Finanzas Personales (www.napfa.org).

Jason Alderman dirige los programas de educación financiera de Visa. Para participar gratuitamente en una Reunión Cumbre de Cultura y Educación Financiera en línea el abril 23 de 2012 visite www.practicalmoneyskills.com/summit2012.

A financial to-do list for the recently widowed

Losing your spouse is one of life's most stressful events. Ironically, it's during that time of grief, when you're probably not thinking clearly or focusing on such matters, that you're expected to make many important financial decisions that will impact the rest of your life.

Although there are certain actions you must take right away to ensure your current financial security, several major decisions with long-term consequences should probably be postponed until you've had a chance to reflect on how – and where – you want to spend the rest of your life.

If your spouse primarily handled the finances or you're not up to the task alone, ask a trusted relative or friend to help you sort out the following information:

- Gather legal and financial documents that will give a better sense of where you stand financially, including: wills, trusts and powers of attorney; mortgage and car title; tax returns; bank, loan and credit card statements; safe deposit box contents; insurance plans; and income sources.
- Compile outstanding bills and monitor due dates to avoid late charges or penalties for: utilities; mortgage/rent; health, auto and homeowners insurance premiums; car, student and personal loans; and credit cards.
- If your spouse was still working, contact his or her employer regarding unpaid salary, benefits, life insurance and retirement accounts. This is particularly important if they provide your health insurance.

Other critical actions to take within the first month or two include:

- Contact companies where you have joint accounts and convert them to your name only. Also close any accounts that were in his or her name only that you don't wish to maintain.
- If your spouse was eligible for Social Security, you and your children may qualify for Survivor Benefits. Call (800) 772-1213 or visit www.ssa.gov.

PLEASE SEE **RECENT WIDOWS**
CONTINUES ON PAGE 21



When you need a ride...

Eliminate hassle from your daily commute!

Ride the Boston Commuter Bus to and from the city

The Boston Commuter Bus makes your ride to and from Boston easier than ever! Sit back and relax, take a nap or read a book on one of three inbound trips in the morning and three outbound trips in the evening. Climb aboard at one of many conveniently located stops:

- Pelham St. Park & Ride, Methuen
- McGovern Transportation Center
- Mt. Vernon & Broadway, Lawrence
- Shawsheen Square, Andover
- Andover Center Municipal Parking Lot
- Faith Lutheran Church Park & Ride

MVRTA offers the Merrimack Valley more:

- Park at the Patricia McGovern Transportation Center and receive free parking with a valid MVRTA Boston Commuter Bus pass.



Point Click Ride

www.mvrta.com

For Route & Schedule Information: (978) 469-6878

SCORE

CONSEJEROS DE LOS PEQUEÑOS NEGOCIOS DE AMÉRICA

¿Comenzando un Negocio? ¿Comprando un Negocio? ¿Haciendo Crecer su Negocio?

CONSEJOS GRATIS Y CONFIDENCIALES SOBRE NEGOCIOS POR UNA ORGANIZACIÓN SIN ÁNIMO DE LUCRO

Sesiones de Consejerías jueves de 10:00 AM a 2:30 PM
Excepto el 3^{er} jueves de cada mes

Por favor, llame al 978-686-0900 para una cita con Lawrence SCORE

MERRIMACK VALLEY CHAMBER OF COMMERCE
264 ESSEX ST.
LAWRENCE, MA 01840-1516

Henry's

Jewelry & Awards

77 Essex St., Lawrence MA 01840 ~ Tel. 978-686-1012



En venta y reparaciones somos la número 1.

Empeñamos sus prendas al mejor precio.

Compramos oro.



Que su recuerdo se mantenga con una joya de Joyería Henry.



Sin importar el evento, motivo o lugar, el diseño que busca lo encontrara aquí.

Hacemos trofeos, placas, medallas y todo tipo de artículos para premiación.



Precios especiales para torneos y todo tipo de eventos deportivos.



Personalizamos su laptop, mp3, etc.



Además hacemos letreros para negocios.

Henry's Jewelry & Awards

Coupon 20% off

77 Essex St. Lawrence MA 01840 978-686-1012 Expires 5-31-12

Neighborhood Health Plan se asocia con GLFHC para servir mejor a mujeres latinas después del parto e hijos

Esto ha sido como resultado de una concesión de Culture InSight de Harvard Pilgrim Health Care Foundation.

Neighborhood Health Plan (NHP) anunció que está uniendo fuerzas con Greater Lawrence Family Health Center (GLFHC) para formar una coalición comunitaria para mejorar el post-parto y así las tasas de visita del niño en la comunidad latina de Lawrence. Esta asociación se

presenta como el resultado de una dádiva para entrenamiento y asistencia técnica a NHP de Harvard Pilgrim Health Care Foundation (HPHCF) y su Programa Culture de InSight.

NHP identificó una disparidad en la tasa de las mujeres latinas que reciben un seguimiento posparto, una visita al médico esencial de unas 6 semanas después del parto, y una disparidad correspondiente de los niños latinos no reciben el número recomendado de visitas para exámenes con

un pediatra para garantizar los bebés y los niños están sanos en sus primeros 15 meses de vida. NHP y el Greater Lawrence Family Health Center van a crear una coalición de organizaciones comunitarias básicas para evaluar las barreras para el cuidado de esta población y diseñar, implementar y evaluar una intervención para reducir la brecha en la atención.

El proyecto tendrá una duración de 15 meses. Mientras que la coalición identifica las razones por las que esta población no está recibiendo la atención, van a diseñar formas de intervenir y hacer frente a estas barreras.

"Estamos muy emocionados de estar trabajando con GLFHC y agradecido a Harvard Pilgrim Health Care Foundation de esta oportunidad para empezar una coalición para mejorar el post-parto y las tasas de visita del niño sano, un problema que tiene un impacto significativo en nuestros miembros en el área de Lawrence," dijo la Presidente y CEO de NHP Deb Enós. "Los servicios de Culture InSight y el entrenamiento que recibirán será esencial para el éxito de la coalición comunitaria con el Greater Lawrence Family Health Center."

"En el Greater Lawrence Family Health Center hemos estado trabajando incansablemente para mejorar el post-parto y las tasas de visita del niño en nuestra comunidad", dijo el CEO de Greater Lawrence Family Health Center, Robert Ingala. "Esta asociación con Neighborhood Health Plan y la coalición de personas interesadas de la comunidad serán la clave para nuestro éxito."

Partnership with GLFHC to Improve Postpartum and Well Child Visit Rates in Latina Community

Partnership a result of Culture InSight Award from Harvard Pilgrim Health Care Foundation

Neighborhood Health Plan (NHP) announced that it is joining forces with the Greater Lawrence Family Health Center (GLFHC) to form a community coalition to improve the postpartum and well child visit rates in the Lawrence Latina community. This partnership comes as the result of a training and technical assistance award to NHP from the Harvard Pilgrim Health Care Foundation (HPHCF) Culture InSight Program.

NHP identified a disparity in the rate of Latina women who receive a postpartum follow-up, a crucial doctor's visit about 6 weeks after delivery, and a corresponding disparity of Latino children not receiving the recommended number of well child visits, check-ups with a pediatrician to ensure infants and children are healthy, in their first 15 months of life. NHP and the Greater Lawrence Family Health Center will build a coalition of core community organizations to assess barriers to care for this population and to design, implement,

and evaluate an intervention to bridge the gap in care.

The project will last 15 months. As the coalition identifies the reasons why the targeted population is not receiving care, they will design ways to intervene and address these barriers.

"We are really excited to be working with GLFHC and grateful to Harvard Pilgrim Health Care Foundation for this opportunity to start a coalition to improve the postpartum and well child visit rates- an issue that has a significant impact on our members in the Lawrence area," said NHP President and CEO Deb Enos. "The Culture InSight services and training we will receive will be integral to the success of building a community coalition with the Greater Lawrence Family Health Center."

"At the Greater Lawrence Family Health Center, we have been working tirelessly to improve the postpartum and well child visit rates in our community," said Greater Lawrence Family Health Center CEO Robert Ingala. "This partnership with Neighborhood Health Plan and the coalition of community stakeholders will be key to our success."

www.rumbonews.com

¡Celebrando 18 años!
Feliz y Saludable Año Nuevo
 ¡Estamos aquí para servirle!

Consulta GRATIS

DISUELVA CON LIPO DURANTE SU LUNCH

Un método no invasivo, sin cirugía supervisado por un médico.

ANTES

Advanced Weight Loss

Ayudó a Leonor a PERDER MÁS DE 100 lbs. en un programa saludable supervisado que la ayuda a mantenerlo.

DESPUES

Director Médico
Dr. Edward Hathchigan
 Deaconess Hospital, Boston

63 Park Street Village - Andover, MA
(978) 475-7700
www.weightlossandaesthetics.com

YMCA Day Camp Otter Open House

Want your children to spend an exciting active summer outdoors? Check out the Merrimack Valley YMCA's Day Camp Otter on Saturday, June 2 at 10:00 a.m.; Thursday, June 7 at 6:00 p.m. and Saturday, June 9 at 2:00 p.m. during an Open House. Meet the YMCA's camp staff and tour the camp, located on Captain's Pond in Salem, New Hampshire (66 Hooker Farm Road, Salem, NH).

YMCA Day Camp Otter offers archery, swimming, swimming lessons, canoeing, nature walks, arts & crafts, ropes course, volleyball, disc golf, baseball, basketball, soccer, overnight events, water games, dancing, beach parties and much more. This camp is for children ages 6 to 13.

Additionally, the Y is offering "Road Rangers" program for children ages 10 to 14, which takes campers on weekly adventures outside of the confines of Camp Otter, from surfing at Hampton Beach to riding horses at Ironstone Farms to Cooking School at Lawrence Technical High School.

This summer, the Y introduces Camp Otter Kinder Camp, a half day program (8:30am to 12:30pm) for children ages 4 and 5. Kinder campers participate in swimming lessons, active activities, and arts and crafts.

Camp Otter begins on June 18 and runs through August 31. Transportation to camp is available from Andover, North Andover, Methuen, Lawrence, and Salem, NH. (Kinder Camp does not provide transportation services.)

For directions to the Open House or general information about Camp Otter, contact Camp Otter Director Claudia Soo Hoo at 978-975-1330.

rumbonews.com

A Home Is Burglarized Every 14.6 Seconds.™ Don't Let Yours Be Next!

FREE Home Security System!
\$850 Value!

Available Two-Way voice that allows you to instantly communicate with an ADT Security Specialist!

- Front and back doors protected
- Infrared motion detector sensor
- Digital keypad with police, fire, medical and emergency buttons
- Warning siren
- Control panel with battery back-up
- Lawn sign and window decals

Call Today, Protect Tomorrow!
1-877-810-7516
 Mon-Fri 9am - 11pm • Sat 9am - 8pm • Sun 10am - 6pm EST

ADT AUTHORIZED DEALER
 Protect Your Home

100-01 Contractor/Installation Charge. 14 Month Monitoring/Service required at \$35.99 per month (\$1,206.46). Form of payment must be by credit card or electronic charge to your checking or savings account. Offer applies to new customers only. Limit of permits for service required. Certain restrictions may apply. Offer valid for new ADT Authorized Dealer customers only and not on purchases from ADT Security Services, Inc. Make no other purchase. Cannot be combined with any other offer. License: MA-10-1704, NH-462012, CT-42-12199445, DE-40-2170, FL-4217001407, IL-13180000, IN-46-0000, IA-46-0000, MD-30107, MI-32100000, MN-01000000, MO-1011, MS-1011, ND-1011, RI-1011, VA-1011, WI-1011, WY-1011, AZ-1011, CA-1011, CO-1011, HI-1011, NV-1011, UT-1011, VT-1011, WA-1011, WY-1011, AK-1011, HI-1011, GU-1011, PR-1011, VI-1011, FM-1011, MK-1011, NE-1011, NM-1011, NC-1011, ND-1011, SD-1011, TN-1011, MS-1011, AL-1011, GA-1011, SC-1011, KY-1011, WV-1011, DE-1011, MD-1011, VA-1011, PA-1011, NJ-1011, NY-1011, CT-1011, RI-1011, MA-1011, NH-1011, VT-1011, ME-1011, HI-1011, AK-1011, GU-1011, PR-1011, VI-1011, FM-1011, MK-1011, NE-1011, NM-1011, NC-1011, ND-1011, SD-1011, TN-1011, MS-1011, AL-1011, GA-1011, SC-1011, KY-1011, WV-1011, DE-1011, MD-1011, VA-1011, PA-1011, NJ-1011, NY-1011, CT-1011, RI-1011, MA-1011, NH-1011, VT-1011, ME-1011, HI-1011, AK-1011, GU-1011, PR-1011, VI-1011, FM-1011, MK-1011, NE-1011, NM-1011, NC-1011, ND-1011, SD-1011, TN-1011, MS-1011, AL-1011, GA-1011, SC-1011, KY-1011, WV-1011, DE-1011, MD-1011, VA-1011, PA-1011, NJ-1011, NY-1011, CT-1011, RI-1011, MA-1011, NH-1011, VT-1011, ME-1011, HI-1011, AK-1011, GU-1011, PR-1011, VI-1011, FM-1011, MK-1011, NE-1011, NM-1011, NC-1011, ND-1011, SD-1011, TN-1011, MS-1011, AL-1011, GA-1011, SC-1011, KY-1011, WV-1011, DE-1011, MD-1011, VA-1011, PA-1011, NJ-1011, NY-1011, CT-1011, RI-1011, MA-1011, NH-1011, VT-1011, ME-1011, HI-1011, AK-1011, GU-1011, PR-1011, VI-1011, FM-1011, MK-1011, NE-1011, NM-1011, NC-1011, ND-1011, SD-1011, TN-1011, MS-1011, AL-1011, GA-1011, SC-1011, KY-1011, WV-1011, DE-1011, MD-1011, VA-1011, PA-1011, NJ-1011, NY-1011, CT-1011, RI-1011, MA-1011, NH-1011, VT-1011, ME-1011, HI-1011, AK-1011, GU-1011, PR-1011, VI-1011, FM-1011, MK-1011, NE-1011, NM-1011, NC-1011, ND-1011, SD-1011, TN-1011, MS-1011, AL-1011, GA-1011, SC-1011, KY-1011, WV-1011, DE-1011, MD-1011, VA-1011, PA-1011, NJ-1011, NY-1011, CT-1011, RI-1011, MA-1011, NH-1011, VT-1011, ME-1011, HI-1011, AK-1011, GU-1011, PR-1011, VI-1011, FM-1011, MK-1011, NE-1011, NM-1011, NC-1011, ND-1011, SD-1011, TN-1011, MS-1011, AL-1011, GA-1011, SC-1011, KY-1011, WV-1011, DE-1011, MD-1011, VA-1011, PA-1011, NJ-1011, NY-1011, CT-1011, RI-1011, MA-1011, NH-1011, VT-1011, ME-1011, HI-1011, AK-1011, GU-1011, PR-1011, VI-1011, FM-1011, MK-1011, NE-1011, NM-1011, NC-1011, ND-1011, SD-1011, TN-1011, MS-1011, AL-1011, GA-1011, SC-1011, KY-1011, WV-1011, DE-1011, MD-1011, VA-1011, PA-1011, NJ-1011, NY-1011, CT-1011, RI-1011, MA-1011, NH-1011, VT-1011, ME-1011, HI-1011, AK-1011, GU-1011, PR-1011, VI-1011, FM-1011, MK-1011, NE-1011, NM-1011, NC-1011, ND-1011, SD-1011, TN-1011, MS-1011, AL-1011, GA-1011, SC-1011, KY-1011, WV-1011, DE-1011, MD-1011, VA-1011, PA-1011, NJ-1011, NY-1011, CT-1011, RI-1011, MA-1011, NH-1011, VT-1011, ME-1011, HI-1011, AK-1011, GU-1011, PR-1011, VI-1011, FM-1011, MK-1011, NE-1011, NM-1011, NC-1011, ND-1011, SD-1011, TN-1011, MS-1011, AL-1011, GA-1011, SC-1011, KY-1011, WV-1011, DE-1011, MD-1011, VA-1011, PA-1011, NJ-1011, NY-1011, CT-1011, RI-1011, MA-1011, NH-1011, VT-1011, ME-1011, HI-1011, AK-1011, GU-1011, PR-1011, VI-1011, FM-1011, MK-1011, NE-1011, NM-1011, NC-1011, ND-1011, SD-1011, TN-1011, MS-1011, AL-1011, GA-1011, SC-1011, KY-1011, WV-1011, DE-1011, MD-1011, VA-1011, PA-1011, NJ-1011, NY-1011, CT-1011, RI-1011, MA-1011, NH-1011, VT-1011, ME-1011, HI-1011, AK-1011, GU-1011, PR-1011, VI-1011, FM-1011, MK-1011, NE-1011, NM-1011, NC-1011, ND-1011, SD-1011, TN-1011, MS-1011, AL-1011, GA-1011, SC-1011, KY-1011, WV-1011, DE-1011, MD-1011, VA-1011, PA-1011, NJ-1011, NY-1011, CT-1011, RI-1011, MA-1011, NH-1011, VT-1011, ME-1011, HI-1011, AK-1011, GU-1011, PR-1011, VI-1011, FM-1011, MK-1011, NE-1011, NM-1011, NC-1011, ND-1011, SD-1011, TN-1011, MS-1011, AL-1011, GA-1011, SC-1011, KY-1011, WV-1011, DE-1011, MD-1011, VA-1011, PA-1011, NJ-1011, NY-1011, CT-1011, RI-1011, MA-1011, NH-1011, VT-1011, ME-1011, HI-1011, AK-1011, GU-1011, PR-1011, VI-1011, FM-1011, MK-1011, NE-1011, NM-1011, NC-1011, ND-1011, SD-1011, TN-1011, MS-1011, AL-1011, GA-1011, SC-1011, KY-1011, WV-1011, DE-1011, MD-1011, VA-1011, PA-1011, NJ-1011, NY-1011, CT-1011, RI-1011, MA-1011, NH-1011, VT-1011, ME-1011, HI-1011, AK-1011, GU-1011, PR-1011, VI-1011, FM-1011, MK-1011, NE-1011, NM-1011, NC-1011, ND-1011, SD-1011, TN-1011, MS-1011, AL-1011, GA-1011, SC-1011, KY-1011, WV-1011, DE-1011, MD-1011, VA-1011, PA-1011, NJ-1011, NY-1011, CT-1011, RI-1011, MA-1011, NH-1011, VT-1011, ME-1011, HI-1011, AK-1011, GU-1011, PR-1011, VI-1011, FM-1011, MK-1011, NE-1011, NM-1011, NC-1011, ND-1011, SD-1011, TN-1011, MS-1011, AL-1011, GA-1011, SC-1011, KY-1011, WV-1011, DE-1011, MD-1011, VA-1011, PA-1011, NJ-1011, NY-1011, CT-1011, RI-1011, MA-1011, NH-1011, VT-1011, ME-1011, HI-1011, AK-1011, GU-1011, PR-1011, VI-1011, FM-1011, MK-1011, NE-1011, NM-1011, NC-1011, ND-1011, SD-1011, TN-1011, MS-1011, AL-1011, GA-1011, SC-1011, KY-1011, WV-1011, DE-1011, MD-1011, VA-1011, PA-1011, NJ-1011, NY-1011, CT-1011, RI-1011, MA-1011, NH-1011, VT-1011, ME-1011, HI-1011, AK-1011, GU-1011, PR-1011, VI-1011, FM-1011, MK-1011, NE-1011, NM-1011, NC-1011, ND-1011, SD-1011, TN-1011, MS-1011, AL-1011, GA-1011, SC-1011, KY-1011, WV-1011, DE-1011, MD-1011, VA-1011, PA-1011, NJ-1011, NY-1011, CT-1011, RI-1011, MA-1011, NH-1011, VT-1011, ME-1011, HI-1011, AK-1011, GU-1011, PR-1011, VI-1011, FM-1011, MK-1011, NE-1011, NM-1011, NC-1011, ND-1011, SD-1011, TN-1011, MS-1011, AL-1011, GA-1011, SC-1011, KY-1011, WV-1011, DE-1011, MD-1011, VA-1011, PA-1011, NJ-1011, NY-1011, CT-1011, RI-1011, MA-1011, NH-1011, VT-1011, ME-1011, HI-1011, AK-1011, GU-1011, PR-1011, VI-1011, FM-1011, MK-1011, NE-1011, NM-1011, NC-1011, ND-1011, SD-1011, TN-1011, MS-1011, AL-1011, GA-1011, SC-1011, KY-1011, WV-1011, DE-1011, MD-1011, VA-1011, PA-1011, NJ-1011, NY-1011, CT-1011, RI-1011, MA-1011, NH-1011, VT-1011, ME-1011, HI-1011, AK-1011, GU-1011, PR-1011, VI-1011, FM-1011, MK-1011, NE-1011, NM-1011, NC-1011, ND-1011, SD-1011, TN-1011, MS-1011, AL-1011, GA-1011, SC-1011, KY-1011, WV-1011, DE-1011, MD-1011, VA-1011, PA-1011, NJ-1011, NY-1011, CT-1011, RI-1011, MA-1011, NH-1011, VT-1011, ME-1011, HI-1011, AK-1011, GU-1011, PR-1011, VI-1011, FM-1011, MK-1011, NE-1011, NM-1011, NC-1011, ND-1011, SD-1011, TN-1011, MS-1011, AL-1011, GA-1011, SC-1011, KY-1011, WV-1011, DE-1011, MD-1011, VA-1011, PA-1011, NJ-1011, NY-1011, CT-1011, RI-1011, MA-1011, NH-1011, VT-1011, ME-1011, HI-1011, AK-1011, GU-1011, PR-1011, VI-1011, FM-1011, MK-1011, NE-1011, NM-1011, NC-1011, ND-1011, SD-1011, TN-1011, MS-1011, AL-1011, GA-1011, SC-1011, KY-1011, WV-1011, DE-1011, MD-1011, VA-1011, PA-1011, NJ-1011, NY-1011, CT-1011, RI-1011, MA-1011, NH-1011, VT-1011, ME-1011, HI-1011, AK-1011, GU-1011, PR-1011, VI-1011, FM-1011, MK-1011, NE-1011, NM-1011, NC-1011, ND-1011, SD-1011, TN-1011, MS-1011, AL-1011, GA-1011, SC-1011, KY-1011, WV-1011, DE-1011, MD-1011, VA-1011, PA-1011, NJ-1011, NY-1011, CT-1011, RI-1011, MA-1011, NH-1011, VT-1011, ME-1011, HI-1011, AK-1011, GU-1011, PR-1011, VI-1011, FM-1011, MK-1011, NE-1011, NM-1011, NC-1011, ND-1011, SD-1011, TN-1011, MS-1011, AL-1011, GA-1011, SC-1011, KY-1011, WV-1011, DE-1011, MD-1011, VA-1011, PA-1011, NJ-1011, NY-1011, CT-1011, RI-1011, MA-1011, NH-1011, VT-1011, ME-1011, HI-1011, AK-1011, GU-1011, PR-1011, VI-1011, FM-1011, MK-1011, NE-1011, NM-1011, NC-1011, ND-1011, SD-1011, TN-1011, MS-1011, AL-1011, GA-1011, SC-1011, KY-1011, WV-1011, DE-1011, MD-1011, VA-1011, PA-1011, NJ-1011, NY-1011, CT-1011, RI-1011, MA-1011, NH-1011, VT-1011, ME-1011, HI-1011, AK-1011, GU-1011, PR-1011, VI-1011, FM-1011, MK-1011, NE-1011, NM-1011, NC-1011, ND-1011, SD-1011, TN-1011, MS-1011, AL-1011, GA-1011, SC-1011, KY-1011, WV-1011, DE-1011, MD-1011, VA-1011, PA-1011, NJ-1011, NY-1011, CT-1011, RI-1011, MA-1011, NH-1011, VT-1011, ME-1011, HI-1011, AK-1011, GU-1011, PR-1011, VI-1011, FM-1011, MK-1011, NE-1011, NM-1011, NC-1011, ND-1011, SD-1011, TN-1011, MS-1011, AL-1011, GA-1011, SC-1011, KY-1011, WV-1011, DE-1011, MD-1011, VA-1011, PA-1011, NJ-1011, NY-1011, CT-1011, RI-1011, MA-1011, NH-1011, VT-1011, ME-1011, HI-1011, AK-1011, GU-1011, PR-1011, VI-1011, FM-1011, MK-1011, NE-1011, NM-1011, NC-1011, ND-1011, SD-1011, TN-1011, MS-1011, AL-1011, GA-1011, SC-1011, KY-1011, WV-1011, DE-1011, MD-1011, VA-1011, PA-1011, NJ-1011, NY-1011, CT-1011, RI-1011, MA-1011, NH-1011, VT-1011, ME-1011, HI-1011, AK-1011, GU-1011, PR-1011, VI-1011, FM-1011, MK-1011, NE-1011, NM-1011, NC-1011, ND-1011, SD-1011, TN-1011, MS-1011, AL-1011, GA-1011, SC-1011, KY-1011, WV-1011, DE-1011, MD-1011, VA-1011, PA-1011, NJ-1011, NY-1011, CT-1011, RI-1011, MA-1011, NH-1011, VT-1011, ME-1011, HI-1011, AK-1011, GU-1011, PR-1011, VI-1011, FM-1011, MK-1011, NE-1011, NM-1011, NC-1011, ND-1011, SD-1011, TN-1011, MS-1011, AL-1011, GA-1011, SC-1011, KY-1011, WV-1011, DE-1011, MD-1011, VA-1011, PA-1011, NJ-1011, NY-1011, CT-1011, RI-1011, MA-1011, NH-1011, VT-1011, ME-1011, HI-1011, AK-1011, GU-1011, PR-1011, VI-1011, FM-1011, MK-1011, NE-1011, NM-1011, NC-1011, ND-1011, SD-1011, TN-1011, MS-1011, AL-1011, GA-1011, SC-1011, KY-1011, WV-1011, DE-1011, MD-1011, VA-1011, PA-1011, NJ-1011, NY-1011, CT-1011, RI-1011, MA-1011, NH-1011, VT-1011, ME-1011, HI-1011, AK-1011, GU-1011, PR-1011, VI-1011, FM-1011, MK-1011, NE-1011, NM-1011, NC-1011, ND-1011, SD-1011, TN-1011, MS-1011, AL-1011, GA-1011, SC-1011, KY-1011, WV-1011, DE-1011, MD-1011, VA-1011, PA-1011, NJ-1011, NY-1011, CT-1011, RI-1011, MA-1011, NH-1011, VT-1011, ME-1011, HI-1011, AK-1011, GU-1011, PR-1011, VI-1011, FM-1011, MK-1011, NE-1011, NM-1011, NC-1011, ND-1011, SD-1011, TN-1011, MS-1011, AL-1011, GA-1011, SC-1011, KY-1011, WV-1011, DE-1011, MD-1011, VA-1011, PA-1011, NJ-1011, NY-1011, CT-1011, RI-1011, MA-1011, NH-1011, VT-1011, ME-1011, HI-1011, AK-1011, GU-1011, PR-1011, VI-1011, FM-1011, MK-1011, NE-1011, NM-1011, NC-1011, ND-1011, SD-1011, TN-1011, MS-1011, AL-1011, GA-1011, SC-1011, KY-1011, WV-1011, DE-1011, MD-1011, VA-1011, PA-1011, NJ-1011, NY-1011, CT-1011, RI-1011, MA-1011, NH-1011, VT-1011, ME-1011, HI-1011, AK-1011, GU-1011, PR-1011, VI-1011, FM-1011, MK-1011, NE-1011, NM-1011, NC-1011, ND-1011, SD-1011, TN-1011, MS-1011, AL-1011, GA-1011, SC-1011, KY-1011, WV-1011, DE-1011, MD-1011, VA-1011, PA-1011, NJ-1011, NY-1011, CT-1011, RI-1011, MA-1011, NH-1011, VT-1011, ME-1011, HI-1011, AK-1011, GU-1011, PR-1011, VI-1011, FM-1011, MK-1011, NE-1011, NM-1011, NC-1011, ND-1011, SD-1011, TN-1011, MS-1011, AL-1011, GA-1011, SC-1011, KY-1011, WV-1011, DE-1011, MD-1011, VA-1011, PA-1011, NJ-1011, NY-1011, CT-1011, RI-1011, MA-1011, NH-1011, VT-1011, ME-1011, HI-1011, AK-1011, GU-1011, PR-1011, VI-1011, FM-1011, MK-1011, NE-1011, NM-1011, NC-1011, ND-1011, SD-1011, TN-1011, MS-1011, AL-1011, GA-1011, SC-1011, KY-1011, WV-1011, DE-1011, MD-1011, VA-1011, PA-1011, NJ-1011, NY-1011, CT-1011, RI-1011, MA-1011, NH-1011, VT-1011, ME-1011, HI-1011, AK-1011, GU-1011, PR-1011, VI-1011, FM-1011, MK-1011, NE-1011, NM-1011, NC-1011, ND-1011, SD-1011, TN-1011, MS-1011, AL-1011, GA-1011, SC-1011, KY-1011, WV-1011, DE-1011, MD-1011, VA-1011, PA-1011, NJ-1011, NY-1011, CT-1011, RI-1011, MA-1011, NH-1011, VT-1011, ME-1011, HI-1011, AK-1011, GU-1011, PR-1011, VI-1011, FM-1011, MK-1011, NE-1011, NM-1011, NC-1011, ND-1011, SD-1011, TN-1011, MS-1011, AL-1011, GA-1011, SC-1011, KY-1011, WV-1011, DE-1011, MD-1011, VA-1011, PA-1011, NJ-1011, NY-1011, CT-1011, RI-1011, MA-1011, NH-1011, VT-1011, ME-1011, HI-1011, AK-1011, GU-1011, PR-1011, VI-1011, FM-1011, MK-1011, NE-1011, NM-1011, NC-1011, ND-1011, SD-1011, TN-1011, MS-1011, AL-1011, GA-1011, SC-1011, KY-1011, WV-1011, DE-1011, MD-1011, VA-1011, PA-1011, NJ-1011, NY-1011, CT-1011, RI-1011, MA-1011, NH-1011, VT-1011, ME-1011, HI-1011, AK-1011, GU-1011, PR-1011, VI-1011, FM-1011, MK-1011, NE-1011, NM-1011, NC-1011, ND-1011, SD-1011, TN-1011, MS-1011, AL-1011, GA-1011, SC-1011, KY-1011, WV-1011, DE-1011, MD-1011, VA-1011, PA-1011, NJ-1011, NY-1011, CT-1011, RI-1011, MA-1011, NH-1011, VT-1011, ME-1011, HI-1011, AK-

Recepción de la YMCA en Camp Otter el 2, 7 y 9 de junio

¿Quiere que sus hijos pasen un verano emocionante y activo al aire libre? Eche un vistazo al campamento diurno de la Merrimack Valley YMCA Camp Otter, el sábado 2 de junio a las 10:00 am; el jueves, 7 de junio a las 6:00 pm y el sábado, 9 de junio a las 2:00 pm durante una recepción para padres. Conozca el personal de los campamentos de la YMCA y recorra el campamento ubicado en Captain's Pond, en Salem, New Hampshire (66 Hooker Farm Road, Salem, NH).

YMCA Day Camp Otter ofrece natación, tiro con arco, clases de natación, piragüismo, paseos por la naturaleza, artes y artesanías, curso de cuerdas, voleibol, golf disco, béisbol, baloncesto, fútbol, eventos durante la noche, juegos en el agua, bailes, fiestas en la playa y mucho más. Este campamento es para niños de 6 a 13 años.

Además, la Y está ofreciendo "Road Rangers" un programa para niños de 10 a 14 años, que lleva a los campistas en las aventuras semanales fuera de los confines del Campo Otter, "surfing" en la playa de Hampton, a montar a caballo en las granjas de Ironstone y hasta clases de cocina en la escuela Lawrence Technical High School.

Este verano, la Y presenta el Campamento Otter Kinder Camp, un programa de medio día (8:30 am a 12:30 pm) para niños de 4 y 5 años de edad. Kinder campistas participan en clases de natación, actividades activas, y de las artes y la artesanía.

Campamento Otter comienza el 18 de junio y se extiende hasta 31 de agosto. El transporte al campamento se encuentra disponible en Andover, North Andover, Methuen, Lawrence, y Salem, NH. (El Campamento de Kinder no proporciona servicios de transporte.)

Para direcciones a la recepción o información general acerca de Camp Otter, póngase en contacto con Claudia Soo Hoo, Directora de Camp Otter al 978-975-1330.

SE NECESITAN VOLUNTARIOS PARA JUGAR CON NIÑOS QUE VIVEN EN REFUGIOS

Horizons for Homeless Children busca personas serias, bilingües en inglés y español para jugar con niños que viven en refugios para familias sin hogar. Se requiere un compromiso de 2 horas a la semana (un turno semanal) por 6 meses. Para más información o para inscribirse en línea, favor de visitar el sitio www.horizonsforhomelesschildren.org o llame al 978.557.2182. Es una experiencia muy agradable que beneficia a los niños y también a todas las personas que se envuelven en el programa.

¿Quiere una foto que vio en Rumbo?



Por años hemos regalado una copia digital a aquellos que no las han pedido. Ahora tenemos la misma disponibilidad, pero le pedimos que haga una donación de \$5 para el Lawrence Senior Center (El Centro de Ancianos de Lawrence) por cada foto.

Si quiere una foto que vio en Rumbo, solo tiene que llamarnos al (978) 794-5360. Déjenos saber la edición y la página en la que vio la foto.

PRESENTAN

TITO

El Bambino

COMPLETAMENTE ¡GRATIS!
SOLO POR INVITACIÓN
Para ganar tu invitación prende tu radio en el Power 800 AM y 102.9 FM

ALL AGES

HOUSE OF BLUES

JUNE 02
SATURDAY
***** 2012
DOORS 7:00 PM
HOUSE OF BLUES
15 LANSDOWNE ST. BOSTON

Veteranos ayudan a veteranos



Pictured above left to right: Justin Cann of Coffee Cann Café, Joe Machado, VAV Organizer, Jayne Minigell, Director of Marketing Lupoli Companies, Bob Fairbain and Dennis Moschella, VAV Organizers and John MacDonald, VP of Lupoli Companies

Sal Lupoli, Presidente y CEO de Empresas Lupoli anunció que se enorgullece de apoyar los esfuerzos de los Veteranos Asistiendo a Veteranos (VAV) siendo el primer patrocinador empresarial en poner en marcha los esfuerzos de recaudación de fondos de una carrera de motocicletas el 28 de julio y un Concierto a Beneficio en Lowell, MA. El Sr. Lupoli ha donado \$2500 y donará 50 entradas para el concierto a las madres o esposas (Gold Mothers) y veteranos.

Reconociendo también la importancia del esfuerzo de VAV fue Frank Cann, de FH Cann y Asociados y el dueño de la cafetería Coffee Cann Café. El Sr. Cann donó \$ 500.

Veteranos Asistiendo a Veteranos es un grupo de veteranos con el objetivo de ayudar a otros veteranos. Debido a las dos guerras nuestras filas han crecido. El objetivo de la VAV es tener un concierto y una carrera de motocicletas junto a un taller de veteranos. VAV no recibe compensación por su

esfuerzo y es cien por ciento caritativo.

Esta carrera de motocicletas se iniciará en la Base de Hanscom de la Fuerza Aérea y finalizará en el Lowell Memorial Auditorium, Lowell, Massachusetts. El concierto contará con entretenimiento, tales como la banda de James Montgomery y Ayla Brown. La actividad en el Lowell Memorial Auditorium constará de dos partes el sábado, 28 de julio 2012. Talleres de Veteranos se llevarán a cabo después de la carrera de motocicletas en la tarde y el concierto comenzará a las 7:00 PM.

Gracias a la colaboración que hemos recibido del Auditorio, todos los boletos se pueden comprar a través de su taquilla. Las organizaciones caritativas a dónde el dinero se destinará son las siguientes:

Viudas de la guerra de Irak y Afganistán (americanwidowproject.org)
Veteranos Estadounidenses con lesiones cerebrales (avbi.org)
Massachusetts Fallen Heroes Memorial (massfallenheroes.org)

Estas son tres organizaciones benéficas muy importantes, las viudas que perdieron esposos e hijos que perdieron a sus padres. Innumerables soldados sufren de lesiones cerebrales cambiando sus vidas para siempre. Un monumento para nuestros jóvenes guerreros que dieron su vida por nuestro país también se beneficiarán. Los patrocinios corporativos están disponibles y los boletos están a la venta en el Lowell Memorial Auditorium.

Veterans Assisting Veterans

Sal Lupoli, President/CEO of Lupoli Companies announced that he is proud to support the efforts of Veterans Assisting Veterans (VAV) by being the first corporate sponsor to kick start fundraising efforts of a July 28th Motorcycle Run and Benefit Concert in Lowell, MA. Mr. Lupoli has donated \$2500 and will donate 50 tickets for the concert to Gold Star Mothers/Wives and veterans.

Also recognizing the significance of the VAV effort was Frank Cann of FH Cann and Associates and owner of the new Coffee Cann Café. Mr. Cann donated \$500.

Veterans Assisting Veterans (VAV) is a group of veterans with a goal to help other veterans. Because of the two wars our ranks have swelled. The goal of the VAV is to have a concert and Motorcycle Run along with a veterans' workshop. The VAV does not receive compensation for their effort and is one hundred percent charitable.

This Motorcycle Run will begin in Hanscom Air Force Base and end at the Lowell Memorial Auditorium, Lowell Mass. The concert will feature entertainment such as the James Montgomery Band to Ayla Brown. The event at the Lowell Memorial Auditorium will be a two part event on Saturday, July 28, 2012. Veterans' workshops will be held after the Motorcycle Run in the afternoon and the concert will start at 7pm.

Because of the partnership with the Lowell Memorial Auditorium all tickets will be purchased through their box office. The charities that the money will go to are:

Iraq & Afghanistan War Widows (americanwidowproject.org)
American Veterans with Brain Injuries (avbi.org)
Massachusetts Fallen Heroes Memorial (massfallenheroes.org)

These are three very important charities for widows who lost husbands and children who lost their fathers. Countless numbers suffer from brain injuries, changing their lives forever. A memorial for our young warriors who gave their life for our country will also benefit. Corporate Sponsorships are available and tickets are on sale at the Lowell Memorial Auditorium.

Comentario de la Auditora Estatal sobre cupones de alimentos

Aplaudo a la presidente del Senado Therese Murray y el presidente del Senado de Ways and Means Stephen Brewer por incluir en su año fiscal 2013 el presupuesto una sección que criminaliza el tráfico de cupones de alimentos en el estado. Esto dará a nuestra Oficina de Investigaciones Especiales y otros en el cumplimiento de la ley una nueva herramienta para abordar directamente algunos de los ejemplos más flagrantes de fraude del bienestar - aquellos en los que los beneficios de estampillas para

comida destinadas a proporcionar alimento a las familias necesitadas, especialmente los niños, se venden con el fin de utilizar el producto para otros fines.

La falta de las sanciones penales por tráfico de cupones de alimentos en Massachusetts ha dificultado nuestro seguimiento y persecución eficaces de esta actividad, que parece estar creciendo en el estado. A nivel nacional, según el Departamento de Agricultura de EE.UU. de la Oficina de Inspector General, la compra

ilegal o venta de cupones de alimentos se ha traducido en 597 condenas y \$197 millones en multas, restitución y órdenes de decomiso en los últimos tres años. La nueva legislación hace más fácil para las autoridades estatales y locales vigilar con mayor eficacia, investigar y enjuiciar a los infractores y establecer sanciones para este tipo de delitos.

Además, tengo el placer de ver la mayor orientación sobre el uso de Tarjetas Electrónicas de Transferencia de Beneficios la cual garantizará que todos los beneficios públicos van a los más meritorios. Felicito a la presidente del Senado Murray y el presidente Brewer por su liderazgo proactivo en estos asuntos tan importantes.

Statement of State Auditor Suzanne M. Bump

I applaud Senate President Therese Murray and Senate Ways and Means Chairman Stephen Brewer for including in their FY 2013 budget an outside section that would criminalize food stamp trafficking in the Commonwealth. It will give our Bureau of Special Investigations and others in law enforcement a new tool to directly address some of the most egregious examples of welfare fraud - those in which food stamp benefits intended to provide nourishment to needy families, particularly children, are sold in order to use the proceeds for other purposes.

Massachusetts' lack of criminal penalties for food stamp trafficking has hindered our effective tracking and prosecution of this activity, which seems to be growing within the state. Nationwide,

according to the U.S. Department of Agriculture's Office of the Inspector General, the illegal buying or selling of food stamps has resulted in 597 convictions and \$197 million in fines, restitution and forfeiture orders over the past three years. The new legislation makes it easier for state and local authorities to more effectively monitor, investigate, and prosecute violators and provide for penalties for this type of crime.

Additionally, I am pleased to see the further guidance on the use of Electronic Benefit Transfer Cards, which will work to ensure that all public benefits go to those most deserving. I commend Senate President Murray and Chairman Brewer for their proactive leadership on these important issues.

www.rumbonews.com



Enjoy 60% off
All the Frills Bouquet

Site Price: \$49⁹⁹
You Pay: \$19⁹⁹ +s/h

ProFlowers

Hurry! Order right now for the unbelievable direct low price of just \$19.99⁹⁹!
Visit www.proflowers.com/beauty or call 888.605.6546

*Take 60% off "All the Frills" and 20% off all products over \$29.00. Discounts: (i) apply to the regular price of the products, (ii) will appear upon checkout and cannot be combined with other offers or discounts, unless specified, and (iii) do not apply to gift cards or certificates, same-day or international delivery, shipping & handling, taxes, or third-party hosted products (e.g. wine). Discounts not valid on bulk or corporate purchases of 10 units or more. Images in this advertisement may include upgraded, premium containers which are available for an additional charge. Prices valid while supplies last. Offer expires 5/12/2012.

Join Over 12 Million People Who Have Found a Better Way to Send Flowers

Steve Thomas, ex presentador de This Old House, se unirá a Habitat

Thomas estará presente mientras dos casas son construidas en Lawrence

Steve Thomas, ganador del premio Emmy de televisión y ex presentador del programa de televisión This Old House y de Renovation Nation, se unirá a Merrimack Valley Habitat for Humanity y seis empresas de construcción de viviendas locales para levantar las paredes de dos casas en la calle Market en Lawrence durante la primera semana de junio. Merrimack Valley Habitat for Humanity está encantada de ser una de las cinco filiales de Hábitat nacionales elegidos para que Steve Thomas venga a hacer una comparecencia durante la semana del 2012 Home Builders Blitz Week.

"Estoy muy agradecido por la oportunidad de unirme a los constructores de viviendas que están ayudando a hacer Home Builders Blitz un éxito", dijo Thomas. "Con su ayuda y apoyo, Hábitat será capaz de hacer realidad una vivienda asequible a más familias este año. La experiencia y la habilidad de estos profesionales de construcción de viviendas traen a la mesa es una adición bienvenida a los esfuerzos de Habitat para construir viviendas asequibles."

Home Builders Blitz 2012 es una asociación entre Hábitat para la Humanidad y la industria de la construcción para construir viviendas en todo el país durante la semana del 4 al 10 de junio de 2012. La asociación entre Merrimack Valley Habitat for Humanity y las seis empresas de construcción ejemplifica el poder de personas que trabajan juntas por una causa común: la construcción de viviendas y dando esperanza.

"El poder tener a Steve Thomas apoyando nuestros esfuerzos y uniéndose a nuestro equipo para la construcción de dos viviendas en la calle Market en Lawrence es tremendo. La construcción de dos casas en una semana es agresiva. Con el apoyo y la generosidad de tantas personas, incluyendo a Steve Thomas, estamos esperando ansiosos una gran semana en junio de dar esperanza y un hogar a dos familias de la zona y la mejora de un barrio de Lawrence", dice Steve Howell, miembro de la Junta Directiva de Merrimack Valley Hábitat y Presidente de Home Builders Blitz 2012.

A nivel nacional, van a construir o renovar más de 200 casas en una semana. Aquí en el Valle de Merrimack, la planificación y el esfuerzo ha estado en marcha desde el pasado otoño, como las principales empresas de construcción unieron sus fuerzas y comenzaron a planificar la logística de este proyecto de un proyecto que irá a toda velocidad. Mientras que el edificio físico se llevará a cabo en Lawrence, el esfuerzo refleja la mentalidad de que "se necesita una aldea" con empresas y filántropos de la región están contribuyendo al suministro de las donaciones con materiales, mano de obra, servicios, dinero y alimentos.

A pesar de los difíciles tiempos económicos, especialmente en la construcción, el Builders Blitz ha sacado lo mejor de la gente en toda el área metropolitana de Boston, el North Shore, Merrimack Valley y en particular, en Lawrence. A principios de junio, dos familias estarán recibiendo la oportunidad de comenzar de



Steve Thomas, ex presentador de This Old House

nuevo con su propio esfuerzo. De acuerdo con el modelo de Hábitat, a cada familia seleccionada compra de su casa a través de una combinación de cientos de "horas de trabajo" y una hipoteca sin intereses y sin ánimo de lucro controlado por Merrimack Valley Habitat.

Steve Thomas, Former Host of This Old House, to Join Habitat

Thomas to be Onsite as Two Homes Are Built in Lawrence

Steve Thomas, Emmy Award-winning television personality and former host of the home improvement shows This Old House and Renovation Nation, will join Merrimack Valley Habitat for Humanity and six local home building companies to raise the walls on two homes on Market Street in Lawrence during the Home Builders Blitz 2012 the first week of June. Merrimack Valley Habitat for Humanity is thrilled to be one of only five national Habitat affiliates chosen for an appearance by Steve Thomas during the 2012 Home Builders Blitz week.

"I'm incredibly grateful for the opportunity to join home builders who are helping to make Home Builders Blitz a success," said Thomas. "With their help and support, Habitat will be able to make affordable housing a reality with even more families this year. The expertise and skill these home building professionals bring to the table is a welcome addition to Habitat's efforts to build affordable housing."

Home Builders Blitz 2012 is a partnership between Habitat for Humanity and the building industry to build homes across the country during the week of June 4 - June 10, 2012. The partnership between Merrimack Valley Habitat for Humanity

and the six building companies exemplifies the power of people working together for a common cause: building homes and building hope.

"To have Steve Thomas support our efforts and join our team to build two homes on Market Street in Lawrence is tremendous. Building two homes in one week is aggressive. With the support and generosity of so many people, including Steve Thomas, we are looking forward to a great week in June giving hope and a home to two local families and improving a Lawrence neighborhood," said Steve Howell, Merrimack Valley Habitat Board Member and Chairman of the Home Builders Blitz 2012.

Nationally, The Builders Blitz will build and/or renovate over 200 homes in one week. Here in the Merrimack Valley, the planning and effort has been underway since last Fall as the lead building companies joined forces and started planning the logistics of this fast-tracked home building project. While the building will physically take place in Lawrence, the effort reflects an "it takes a village" mentality as businesses and philanthropists across the region have stepped up and are contributing by donating supplies, materials, labor, services, money and food.

Despite challenging economic times, especially in building, the Builders Blitz has brought out the best in people across the Greater Boston area, the North Shore, Merrimack Valley and particularly in Lawrence. In early June, two families are getting the chance for a fresh start with a 'hand up' versus a 'hand out'. Consistent with the Habitat model, each selected family buys their home through a combination of hundreds of "sweat equity" hours and an interest free, no-profit mortgage held by Merrimack Valley Habitat.



RESTAURANTE FAMILIAR

Cene Acariciado por las brisas del Rio Merrimack...

DISPONIBLES PARA ACTIVIDADES COMO:

Bodas
Bautizos
Cumpleaños
Despedidas de Solteras
Baby Showers

PODEMOS ACOMODARLES SUS NECESIDADES

LLAME PARA UNA CITA

Nuestro Menu Completo está disponible para llevar

ABIERTO DE MARTES A DOMINGO
DESDE LAS 8AM HASTA EL CIERRE

LUNES ABIERTO SOLA PARA
FUNCIONES PRIVADAS



Route 110, Methuen
978-688-5021

www.jacksonsrestaurantltd.com

Volunteers Needed!

Did you know that 1 in every 50 children in the US will go to sleep without a home this year? Horizons for Homeless Children is looking for energetic and enthusiastic volunteers to play with children living in family homeless shelters in Northeastern Massachusetts.

A commitment of just 2 hours a week will make a significant difference in the lives of some wonderful children in your community. Trainings for your region are coming up soon - sign up today!

Please call (978) 557-2182 or at northeast@horizonsforhomelesschildren.org for more information and an application, or fill one out online at www.horizonsforhomelesschildren.org.

Bread and Roses Meets Smart Growth

By Melvyn Colon

A century ago, in January 1912, Lawrence became the site of one of the more acrimonious and violent labor actions in the history of the United States. The Bread and Roses Strike pitted the demands of workers, many of them immigrant women who worked long hours at the mills and returned home to take care of families and the arduous home work of maintaining a household, against those of the mill owners who demonstrated a disregard for the living conditions, quality of life or health of their workers, their children, or for their ability to lead happy, productive lives.

The cry of Bread and Roses represented the workers' affirmation that issues like pay and the length of the work week should be viewed within the context of the ability to enjoy a well-rounded life, and that rights extended to men, the wealthy and those who had been here for two or more generations should also be enjoyed by women and more recent arrivals to this country. Wages were important but equally important were opportunities to enjoy the things that make for a full life, such as recreation, time for family, and health.

Many of the striking workers were immigrants from eastern and southern Europe and from as far away as Syria who came to Lawrence in search of opportunities to live safe, productive lives away from tyranny and oppression. Many were women whose entry into the labor movement was precipitated by their militant activism in the Bread and Roses strike. The strike, which lasted over three months and was followed by newspapers throughout the country, is seen as a landmark in the emergence of women and unskilled immigrant workers in the labor movement.

A hundred years later Lawrence is still

a gateway city for immigrants and migrants, which now include newcomers from the Dominican Republic and Puerto Rico. The struggle is no long to wrest from the mill owners' concessions on hours, pay and an end to discrimination against foreign born workers. Ironically, the goal is to return the underutilized mills to productive use so that they contribute to the economic vitality of the city. The struggle for Bread and Roses is not waged by unions but by community activists, many of them women, who are organizing community members to press for affordable housing, jobs and improvements to open spaces and waterways that will raise the quality of life of Lawrence residents.

Two of the most active local groups who are waging this campaign are Groundwork Lawrence and Lawrence CommunityWorks, two nonprofit organizations that have been working with the Latino community in Lawrence for over a decade. They have joined their efforts to those of the MA Smart Growth Alliance and its Great Neighborhoods Program which promotes smart growth as the best way to address the Bread and Roses issues in cities like Lawrence. Through this joint effort, the three organizations are looking back at the features that made Lawrence a great city and promoting the values of "smart growth" to restore those features.

What is Smart Growth

Smart growth ideas have been around for more than ten years but they still represent the new way of doing community development in Massachusetts. Smart growth is about growing without spreading out geographically, which requires consumption of water and land resources and an ever increasing quantity of fossil fuels to connect people to the places they live, work and play.



It encourages housing and business development in areas that have already been developed through re-use or conversion of existing buildings. It encourages the development of alternatives to the automobile including mass transit, bicycling and walking. Place making is an important concept in smart growth thinking.

For many, the ideal place is the urban village, where housing is affordable to a range of income groups and people can live safely and where opportunities for working, shopping and playing are within reach of a healthy walk or bike ride. A fundamental goal of Smart Growth is to locate jobs closer to the places where people live to reduce or eliminate the need for an automobile to get to work. Where this is not possible, Smart Growth works to improve public transportation.

The growth of Lawrence into a thriving industrial city in the 19th century was based on the rise of the textile mills, which used water power generated by the three rivers that flow through the city to drive the industrial machinery used to clothe a nation. Like most cities that grew before the advent of automobile transportation, Lawrence was built as a "smart" city. Workers needed to live near the mills that provided their employment. Retail businesses sought locations close to their consumers, the workers.

As the economic importance of the mills diminished, and as jobs moved out of the city, Lawrence lost much of the compactness that had made it a "smart" city. Today, activists at Groundwork Lawrence, Lawrence CommunityWorks and the MA Smart Growth Alliance are pursuing the principles of smart growth to restore the advantages of compactness. These advantages include reduced commuting time to work, easy access to shopping and recreation, direct links to locally grown foods and recognition of the importance of preserving green spaces that can be used for active recreation. They believe that Lawrence can once again become a smart city and a great place to live.

For the most part, Latinos have been living according to smart growth values since we came to the United States. Many of us who came here in the 20th century moved into densely populated neighborhoods in urban areas or into relatively dense concentrations of housing in rural areas. Those of us who live in large urban areas continue to rely heavily on public transportation to work, shop, go to school and even to pursue recreational activities.

Although we have not suburbanized at the same rate as other groups in this country, the jobs that we depend on have left for the suburbs or migrated to other states or other countries.

Smart growth is particularly important to the Latino community because it promotes the importance of creating employment opportunities that are accessible to community residents. For Latinos in Lawrence, the Bread issues are affordable housing and accessible jobs, two things that remain in critically short supply. The Roses are equally important to the Latino community as they are closely associated with the health, well-being and vitality of our community.

Bread Issues

The bread issues are being addressed by the conversion of the mills into housing and businesses and retail that provide jobs to community residents. Lawrence CommunityWorks is working with philanthropic funders, local and state government, private developers and financial institutions to develop the mills at Union Crossing, long an underutilized resource in the community. These efforts will result in the creation of attractive, affordable high quality housing and businesses that will respond to consumer needs identified in meetings with residents.

Creating jobs for community residents will be an important goal that will inform the selection of new businesses for the site. The goal is to create 200 units of housing and 200 jobs in the next several years. The first phase of the project was completed with the renovation of 60 units of affordable housing in November of 2011.

Advocates for the development of the mills will work with the MA Smart Growth Alliance to change policy and reform banking practices so that mixed use conversions of existing mills will not require such complex financing in the future.

Roses Issues

The Roses issues are associated with the quality of life of a community. In Lawrence, quality of life is closely linked to the health of its residents. Lawrence is grappling with the unwelcome distinction of having its public school children ranked first in obesity in a recent study



FOR YOUTH DEVELOPMENT
FOR HEALTHY LIVING
FOR SOCIAL RESPONSIBILITY

Help Us Make Our Community Water Safe

Swim lessons at the Y:

- develop competency in swimming
- help create a strong sense of confidence
- focus on education around water safety first
- will teach skills through a progressive class structure

Sign Up for Swim Lessons for ages 1 to 14. Parent/Child classes from 6 to 12 months for our upcoming Winter Session.

Sign Up Now

Drowning Statistics:

- Every day, about ten people die from unintentional drowning
- One in five people who die from drowning are children 14 and younger
- Children between the ages 1 to 4 have the highest drowning rates

What has research found?

Participation in formal swimming lessons can reduce the risk of drowning by 88% among children aged 1 to 4 years.



Visit the Welcome Center for more information.

Lawrence YMCA • 40 Lawrence Street, Lawrence • 978-686-6191

www.mvymca.org

PLEASE SEE **BREAD & ROSES**
CONTINUES ON PAGE 22

La Huelga de Pan y Rosas y el desarrollo inteligente

Por Melvyn Colon

Hace un siglo, en enero de 1912, en Lawrence se luchó una de las huelgas más violentas en la historia de los Estados Unidos. La huelga de Pan y Rosas puso en conflicto las demandas de los trabajadores, muchas de ellas mujeres inmigrantes que trabajaban largas horas en las fábricas para entonces hacer trabajo doméstico en sus hogares, contra los intereses de los dueños de las fábricas, quienes mostraban indiferencia cruel sobre las condiciones de vida y salud de sus trabajadores y sus hijos.

La consigna de Pan y Rosas representa la afirmación de los trabajadores que para vivir una vida completa y equilibrada, el trabajador necesita lograr no solo más sueldo sino un horario de trabajo más humano y que los derechos concedidos a los hombres, los ricos y los inmigrantes de los siglos anteriores de la misma forma deben ser disfrutados por las mujeres y los recién llegados a este país. Los salarios eran importantes, pero de igual importancia eran esas cosas que crean una vida agradable, la salud y el bienestar de cada persona y la disponibilidad de tiempo para disfrutar la vida familiar.

Muchos de los trabajadores en huelga eran inmigrantes del sur y este de Europa y hasta de lugares tan lejanos como Siria, que llegaron a Lawrence para escapar tiranía y opresión, en búsqueda de una vida segura y productiva. Un alto porcentaje eran mujeres cuya entrada en el movimiento obrero se precipitó por su activismo militante en la huelga de Pan y Rosas. La huelga de Pan y Rosas gozó de mucho seguimiento en la prensa norteamericana. La huelga fue un momento clave en la integración de las mujeres y los trabajadores inmigrantes de poco adiestramiento en el movimiento obrero norteamericano.

Cien años más tarde Lawrence sigue siendo un puerto de entrada para los inmigrantes y los emigrantes, que ahora incluyen a los recién llegados de la República Dominicana y Puerto Rico. La lucha ya no es para arrebatar concesiones de los propietarios de las fábricas en cuanto a horarios, salarios y el fin del discrimen contra los trabajadores extranjeros. Irónicamente, el objetivo es convertir esas mismas fábricas, que ahora no están siendo utilizadas a plenitud, a usos de mayor productividad de modo que contribuyan a la vitalidad económica de la ciudad. La

lucha por Pan y Rosas no es llevada a cabo por los sindicatos, sino por los activistas de la comunidad, muchos de ellos mujeres, quienes organizan a los miembros de la comunidad para presionar en favor de la vivienda asequible, empleos y mejoras en la condición de los terrenos baldíos y los caminos a lo largo del río para así elevar la calidad de vida de todos los residentes de la ciudad.

Dos de los grupos locales más activos que están librando esta campaña son Groundwork Lawrence y Lawrence CommunityWorks. Ambas son organizaciones sin fines de lucro que han estado trabajando con la comunidad latina en Lawrence por más de una década. Han unido sus esfuerzos a los del Massachusetts Smart Growth Alliance y su programa llamado Great Neighborhoods que promueve el Desarrollo Inteligente como la mejor manera de solucionar los problemas de pan (problemas económicos) y de rosas (problemas de calidad de vida) en ciudades como Lawrence. A través de este esfuerzo conjunto, las tres organizaciones mantienen que la mejor forma de restaurar aquellas características que en un tiempo marcaron a Lawrence como una ciudad de buen vivir es a través del Desarrollo Inteligente.

¿Qué es el desarrollo inteligente?

Los conceptos del desarrollo inteligente tienen más de diez años en vigencia. Sin embargo no son muy bien conocidos en la comunidad latina aunque representan la nueva honda en el desarrollo de comunidades en Massachusetts. El desarrollo inteligente propone que crecimiento a través de construcción se puede dar sin expandir geográficamente a espacios abiertos, lo que requiere consumo de agua y tierra y una cantidad cada vez mayor de combustibles fósiles para conectar la gente a los lugares donde viven, trabajan y se divierten.

Propone que la construcción de vivienda y el desarrollo de negocios se lleven a cabo a través de la reutilización o transformación de edificios existentes. Alienta el desarrollo de alternativas al automóvil tales como mayor uso de transporte público, bicicletas, o el caminar.

Para muchos, el lugar ideal es la aldea urbana donde la vivienda es costeable y los habitantes pueden vivir con seguridad personal y donde las oportunidades para trabajar, ir de compras o jugar están al alcance de una caminata saludable o un paseo en bicicleta. Un objetivo



fundamental del Desarrollo Inteligente es de ubicar los centros de empleo cerca de las concentraciones de viviendas para así reducir la necesidad de usar el automóvil para llegar al trabajo. Cuando esto no sea posible, el crecimiento inteligente trabaja para mejorar el transporte público.

El desarrollo de Lawrence como una ciudad industrial próspera en el Siglo 19 se basó en el desarrollo de las fábricas textiles, que utilizaron la energía hidráulica generada por los tres ríos que atraviesan la ciudad para impulsar la maquinaria industrial que en un tiempo produjo el vestuario de la nación norteamericana. Como la mayoría de las ciudades que crecieron antes del automóvil, Lawrence fue construida como una "ciudad inteligente". Por falta de alternativas los trabajadores tenían que vivir cerca de las fábricas donde trabajaban. Las tiendas de comida y ropa se ubicaban cerca de sus clientes, los trabajadores.

A medida que la importancia económica de las fábricas textiles fue disminuyendo, y los centros de trabajo se trasladaron fuera

de la ciudad, Lawrence perdió gran parte de la densidad que la había caracterizado anteriormente como una "ciudad inteligente". Hoy en día, los activistas de Groundwork Lawrence, Lawrence CommunityWorks y el Massachusetts Smart Growth Alliance están impulsando los principios del Desarrollo Inteligente para restaurar las ventajas de aglutinación. Estas ventajas incluyen una reducción en la distancia del viaje al trabajo, acceso a tiendas y centros recreacionales sin tener que viajar largas distancias, la preservación de los espacios verdes que puedan ser utilizados para la recreación activa, y acceso a comidas cultivadas localmente. Ellos creen que Lawrence puede volver a ser una "ciudad inteligente" y de buen vivir.

La gran parte de la comunidad latina en los Estados Unidos vive concentrada en zonas de alta densidad y por lo tanto ha

POR FAVOR VEA **PAN Y ROSAS**
■ CONTINÚA EN LA PAGINA 19

Especialistas de Salud Reproductiva

Cuidado a bajo costo

Todas las visitas son confidenciales

Citas el mismo día o el siguiente

Personal femenino que habla español

101 Amesbury Street
Lawrence
978.681.5258

215 Summer Street
Haverhill
978.521.4444

health quarters
www.healthq.org

Examen ginecológico - Examen para hombres - Todo tipo de métodos de planificación - Pruebas de enfermedades transmitidas sexualmente y VIH - Pruebas de cáncer cervical y senos - Plan B a bajo costo.

the YMCA

Para el desarrollo de la juventud
Para un bienestar y vida saludable
Para una responsabilidad social

Ayúdenos a Mejorar Nuestra Comunidad. Aprende a Nadar

Clases de natación en la YMCA:

- Desarrolla tu habilidad de aprender a nadar
- La natación ayuda a crear un fuerte sentido de confianza
- Educación de cómo estar seguro alrededor del agua
- Se enseñan habilidades a través de una progresiva estructura de clases

Inscríbese para recibir clases de natación esta sesión de invierno para niños de 1 a 14 años. Clases de Padre/Hijo de 6 a 12 meses

Inscripciones están abiertas ahora

Estadísticas de ahogamiento:

- Cada día, alrededor de diez personas mueren por ahogamiento accidental
- Una de cada cinco personas que mueren por ahogamiento son menores de 14 años
- Los niños de 1 a 4 años tienen las probabilidades más altas de ahogamiento

Que ha encontrado el estudio hecho?

- La participación en el aprender a nadar reduce el riesgo de ahogarse un 88% entre los niños de 1 a 4 años.

Para más información visite la YMCA de Lawrence.

YMCA de Lawrence • Calle 40 Lawrence, Lawrence MA • 978-686-6191
www.mvymca.org

Un símbolo de esperanza y cambio para Lawrence

La empresa Charles Hope Companies, LLC ha renovado la casa situada en el 110-112 de la Calle Margin en Lawrence y con el corte de la cinta ceremonial celebrado en la unidad de primer piso quedó inaugurada. Un edificio con importantes problemas del código de construcción, las Empresas Charles Hope Companies, LLC junto a la Ciudad de Lawrence, la Oficina del Procurador General, MHIC, el Gobernador Deval Patrick y el Banco de Haverhill financiado la rehabilitación de esta propiedad. El edificio de dos unidades fue adquirido por un comprador de casa por vez primera de Lawrence.



From left to right are: Joe Bevilacqua, President of the Merrimack Valley Chamber of Commerce, Mayor William Lantigua, Alan Hope, Receiver and developer for the Charles Hope Companies LLP, and the new owner Miguel Padilla.

A pesar de la lluvia, muchos se unieron a la ceremonia, incluyendo, el Alcalde William Lantigua, Patrick Blanchette, Director de Desarrollo Económico, Peter Blanchette, Comisionado de Servicios de Inspección, Alan y Deborah Hope; Joe Bevilacqua, presidente de la Cámara de Comercio del Valle de Merrimack, April Lyskowsky, Youth Build; Jim Barnes, director de Desarrollo Comunitario; Tamar Kotelchuck, Gerente de proyecto de bienes raíces, Lawrence CommunityWorks. El contratista general del proyecto, Tim Lattrell, estuvo presente para responder a preguntas sobre el proceso de renovación.

Un impresionante proyecto, el Alcalde William Lantigua señaló que esto sirve como un símbolo de cambio y la esperanza para el vecindario de la calle Margin. Felicitó a la familia Hope por su dedicación, perseverancia y la voluntad para llevar a cabo esta renovación y comenzar el proceso de estabilización de este barrio, como han hecho en muchas otras áreas a lo largo de Lawrence y el Merrimack Valley. "El vecindario cambia cuando un inmueble

abandonado con las ventanas cerradas con tablas, con violaciones del código de construcción y los patios llenos de basura se rehabilita y se convierte en un faro de esperanza e inspiración", dijo Lantigua. Se refirió a los planes de renovación de la cuadra entera que estaban en exhibición.

Alan Hope, CEO de Charles Hope Companies, LLC, y un receptor nombrado por el juez David D. Kerman, agradeció a los muchos grupos comunitarios de todo el estado, incluido el Gobernador Deval Patrick, que concedieron la financiación para garantizar que esta propiedad abandonada pudiera dar la vuelta y convertirse en un hogar para un comprador de casa por vez primera. Hope también mencionó las importantes contribuciones que la Procuraduría General de Justicia ha jugado en todo el proceso. "Sin su visión del futuro y las iniciativas, esta no habría sido posible", dijo Hope. El edificio fue transformado por completo, las ventanas estaban rotas, los techos y paredes dañadas y los convirtieron en casa con energía eficiente y los avances más modernos.

A symbol of hope and change for Lawrence

The Charles Hope Companies, LLCrenovated 110-112 Margin Street in Lawrence. A ribbon cutting ceremony was held today in the first floor unit. A building with substantial building code issues, the Charles Hope Companies, LLCtogether with the City of Lawrence, the Attorney General's Office, MHIC, Governor Duval Patrick and The Haverhill Bank funded the rehabilitation of this property. The 2 unit building was purchased by a first time home buyer from Lawrence.

Despite the rain, many joined the ceremony including, Mayor William Lantigua; Patrick Blanchette, Director of Economic Development; Peter Blanchette, Building Commissioner; Alan and Deborah Hope; Joe Bevilacqua, President of the Merrimack Valley Chamber of Commerce; April Lyskowsky, Youth Build; Jim Barnes, Director of Community Development, ;Tamar Kotelchuck, Real Estate Project Manager, Lawrence Community Works. The General Contractor for the project, Tim Lattrell, was present to answer questions about the renovation process.

An impressive project, Mayor William Lantigua noted that this serves as a symbol of change and hope for the Margin Street neighborhood. He commended the Hope family for their dedication, perseverance, and willingness to undertake this renovation and begin the process of stabilizing this neighborhood as they have done in many other areas throughout Lawrence and the Merrimack Valley. "The neighborhood changes when an abandoned property with boarded up windows, building code violations, and trash filled yards, is rehabilitated and becomes a beacon of hope and inspiration," said Lantigua. He cited the renovation plans for the entire city block that were on display.

Alan Hope, CEOof the Charles Hope Companies, LLC,and a Receiver appointed by Judge David D. Kerman ,thanked the many community groups from throughout the State, including governor Duval Patrick, who granted the funding to ensure this abandoned property could be turned around and become a home for a first time home buyer. Hope also mentioned the significant contributions that The Attorney General's Office played in the entire process. "Without their foresight and initiatives, this would not have been possible," said Hope. The building was transformed from mold filled, broken windows, damaged roofing and siding to a glistening, energy efficient and state of the art home.

Help for Elders

Elder Services is currently recruiting & training more volunteers to help the elderly remain safely in their homes for as long as possible; the volunteers will help with:

- With door to door Transportation to medical appointments.
- With an advocate, to accompany the elder into the medical appointment.
- With food shopping & picking up prescriptions.
- With companionship, someone they can just talk with.

Request - This is a wonderful program for our elders who have no one to help them. However, Elder Services needs many more volunteers throughout the Merrimack Valley to answer all the calls for help we are receiving. We hope the folks who are reading this Ad can put a few hours aside each month and help support this critical need.



Somos expertos en precios módicos y servicio de alta calidad. La Primera Funeraria hispana sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana. Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.

137 Lawrence Street
Lawrence, MA 01841

(978)682.4060

CARTAS AL EDITOR

RUMBO
60 Island Street, Lawrence MA 01840
Email: editor@rumbonews.com

Las cartas deben tener menos de 300 palabras de largo. Favor de incluir un número de teléfono o dirección electrónica para confirmar quién la envía.

ADVERTISEMENT

HOMEOWNERS INSURANCE

If you purchase a home or a condominium or if you rent an apartment, you need insurance. You should know what your insurance policy will cover and what is excluded. There are different insurance policies for homes, condominiums and apartments. Each policy is a "package" that includes coverage for fire, theft, loss of use and liability. All policies have exclusions and limitations.

Your policy should be "customized" to provide the protection you need. There is limited coverage for jewelry, furs, cash and other items. If you have expensive jewelry, furs or artwork you may need extra insurance.

When you insure your home, you insure the building, other structures, your contents and you also have loss of use and liability coverage. If you insure a condominium you insure the inside of your unit including your contents, loss of use and liability. If you rent an apartment you insure your contents, loss of use and liability coverage. You do not own the building so you do not insure it.

Test your knowledge of homeowners insurance: Are these TRUE or FALSE?

- A) I rent an apartment – my landlord's insurance covers me.
B) I don't need insurance for my condo – the Master Policy covers me.
C) My mortgage company said I only need to buy insurance to cover my loan.

- A) False – you need renter's insurance.
B) False – Your personal items and liability are excluded.
C) False – You must purchase at least 80% of the replacement cost.

For proper protection you should contact our office for an appointment to discuss your insurance needs.

Nancy Greenwood Insurance

11 Haverhill Street
Methuen, MA 01844
nancygreenwood.com

(978) 683-7676

(800) 498-7675
Fax (978) 794-5409

Nancy Greenwood
Ronald Briggs

ADVERTISEMENT

CONTINUE FROM PAGE 4

GLCAC

two permanent apartments. The GLCAC's Melendez, in providing translation services, was able to organize the tenants in filing a more efficient, single complaint in housing court rather than filing multiple claims.

- The LazarusHouse assisted a gentleman in a wheelchair and with an oxygen tank get a reserved spot in the shelter. It also helped a family with a child obtain a space;

- The Daybreak Shelter informed displaced residents of the procedures for being accepted into the shelter;

- The Greater Lawrence Family Health Center provided residents with information on other shelters and food pantries available;

- Community activist Isabel Melendez, who recently retired from GLCAC, offered the Donovan School as a meeting place for the displaced tenants and offered clothing for those who lost belongings through fire and theft in the building last weekend, and

- The Salvation Army provided printed information about the housing services available from the state's Department of Transitional Assistance.

The GLCAC's Community Service Center serves the community by offering referrals to social services, direct intervention and providing information about resources available to families of Greater Lawrence. The Community Service Center is known as the "human service emergency room" for the Greater Lawrence area.

NOTAS DE SU BIBLIOTECARIA

BY/POR MAUREEN NIMMO
Lawrence Public Library Director

Hola, lectores de Rumbo. En mi opinión, el inicio de la temporada de verano comienza el fin de semana de Memorial Day. Días de playa, y espero que todos puedan disfrutar unas vacaciones de una forma u otra. Nuestro horario de verano comienza este fin de semana. La biblioteca principal estará abierta de 9-5 los lunes, martes, jueves y viernes y de 1-9 los miércoles. La sucursal de la biblioteca del sur estará abierta los lunes y miércoles de 10-5, y durante el verano, estará cerrada los sábados.

Nos vemos limitados a este horario durante el verano debido a que no tenemos personal suficiente para cubrir el horario normal durante el tiempo de vacaciones. El salón de niños estará abierto en la mañana los miércoles hasta el final del año escolar. Cuando terminen las clases, el salón de niños iniciará el mismo horario que el resto de los otros departamentos. El horario de verano terminará después del fin de semana del Día del Trabajo. Por supuesto, como de costumbre, vamos a tener nuestros programas de verano en el salón de niños durante el mes de julio.

Quiero tomar un momento para felicitar a nuestra nueva Coordinadora de Servicios Técnicos, Maureen Murphy. Maureen ha estado haciendo el trabajo desde hace algún tiempo de forma interina; estoy muy contenta de verla en su posición de manera permanente.

Ahora que el programa "Lawrence Lee"

ha concluido, y las cosas han vuelto a su normalidad, quiero enfocar mi atención en los diversos servicios ofrecidos a través de la biblioteca que tal vez ustedes no tengan conocimiento. Hace un par de semanas, escribí sobre el programa en línea de ayuda con las tareas, Tutor.com. Esta semana me gustaría destacar el facilitador de trabajo (Job Accelerator).

El acelerador/facilitador de trabajo, al igual que todos nuestros programas en línea, se puede acceder de nuestra página del internet en www.lawrencefreelibrary.org. Este programa representa el nivel más alto de la tecnología de búsqueda de trabajo disponible en cualquier lugar y cubre todos los aspectos de la búsqueda del trabajo. Si usted se graduó recientemente, si es un profesional que ha sido víctima de nuestra economía desastrosa, si es una madre en el hogar que quiere volver a trabajar fuera de la casa, o si es una persona que desea cambiar de carrera, el acelerador/facilitador le puede ayudar. Este ofrece pruebas de aptitud para los que no saben en qué quieren trabajar. También, ofrece información sobre un campo de trabajo elegido, incluyendo los requisitos de entrenamiento y educación, las perspectivas financieras, y las perspectivas de empleo.

El servicio está conectado a las fuentes de trabajos locales y nacionales que el usuario puede adaptar a sus propios requisitos. Además, el acelerador/facilitador ofrece instrucciones para preparar su currículo y carta de presentación, así como también tutorías sobre programas tales como Microsoft Word, Excel y PowerPoint. Por último, el acelerador/facilitador está conectado al Learning Express, que permite al usuario practicar muchas clases de exámenes estandarizados, incluyendo el ASVAB, el examen de servicio civil y cualquier número de licencias y exámenes de ingreso para todos los niveles.

Bueno, espero que todos disfruten de nuestro primer fin de semana oficial de verano, y pasen por aquí para buscar sus libros para leer en la playa. Nos vemos en la biblioteca.

NOTES FROM YOUR LIBRARIAN

Hello Rumbo readers. Memorial Day weekend starts on Friday which is, as far as I'm concerned, the beginning of real summer. Time for beach days to begin and, I hope, for everyone to get in some kind of a vacation. Starting this weekend we will be on our summer schedule. The main library will be open from 9-5 on Mondays, Tuesdays, Thursdays and Fridays and from 1-9 on Wednesdays. The branch library will be open on Monday and Wednesday 10-5. There will be no Saturday hours during the summer.

We are obliged to adhere to this limited schedule in the summer because, with vacations factored in, we do not have the people to adequately cover a full schedule. Our children's room will be open in the morning on Wednesdays until the end of the school year. At that time the children's room will begin the same schedule as the rest of the building. Summer hours will continue until Labor Day weekend has passed. Of course we will be having our summer reading performances in the children's room during the month of July, as usual.

I wanted to take a moment to congratulate our new Technical Services Coordinator Maureen Murphy. Maureen has actually been doing the job for some time now in an "acting" capacity but I am very glad to see her position made permanent.

Now that the "Lawrence Reads" program has concluded and things have settled down here a bit I want to return my focus to making people aware of various services offered through the library of which they may be unaware. A couple of weeks ago I wrote about the online homework help program, Tutor.com. This week I would like to highlight the Job Accelerator.

The Job Accelerator, like all of our online programs, is accessed from our website at www.lawrencefreelibrary.org. This program represents the highest

POR FAVOR VEA **NIMMO**
CONTIÚA EN LA PAGINA 19

VALLEY MONUMENTS**RECUERDOS QUE DURAN PARA SIEMPRE**

LÁPIDAS
GRABADOS
MARCADORES
TALLADOS
ESCULTURAS
LIMPIEZA DE
MONUMENTOS
JARDINERIA
ACCESORIOS

**CUALQUIER FECHA
(EJEMPLO: 2012)
GRABADOS \$75.00
SIMILARES AHORROS
EN TODO TIPO
DE GRABADOS**

Traductor disponible con cita previa

1111 Riverside Drive, Methuen, MA 01844
Envíenos un correo electrónico a
info@Valley-Monuments.Com
Teléfono: 978-685-8500 Fax: 978-685-8510

Horas de Oficina: Lunes-Viernes 9:00AM-5PM
Sábados 8:00 AM – 12M
O a cualquier hora con cita previa
www.valley-monuments.com

Una empresa familiar por cinco generaciones

BRADFORD CHRISTIAN ACADEMY
Excellence in College Preparatory Education

You are invited to "Beyond the Books," an informational presentation and introductory tour of Bradford Christian Academy.

Directions From Route 495 North or South:

Take Exit 48 - Ward Hill toward Route 125.

At the second set of lights bear right onto Route 125 South.

Immediately get into the left lane and take the first left onto Oxford Avenue.

BCA is approximately 1/10th mile on the left.

Please call (978) 373-7900 to reserve. Group size is limited.

www.bradfordchristianacademy.org

"Beyond the Books" Tour Dates

Please allow 60 minutes for the presentation and tour.

Wednesday's at 8:30 AM

May 2, 2012
September 26, 2012
October 17, 2012
November 7, 2012
December 5, 2012

Thursday's at 6:30 PM

May 24, 2012
June 14, 2012
August 9, 2012
October 11, 2012

Según los padres, la educación sobre el uso seguro de la tecnología de audio debe ser una prioridad importante de salud

Una encuesta de ASHA muestra la gran preocupación de los padres sobre la manera en que los jóvenes escuchan la tecnología de audio personal

Setenta y cinco por ciento de los padres indican que enseñar a los niños la manera segura de escuchar la tecnología de audio personal debería ser una prioridad importante de salud, según una nueva encuesta en línea encargada por la Asociación Americana del Habla, Lenguaje y Audición (ASHA-American Speech-Language-Hearing Association).

Mil padres con hijos de 18 años de edad o menores en el hogar participaron en la encuesta el pasado mes de marzo. Se definió en la encuesta la “tecnología

de audio personal” como aparatos con los que se usan audífonos o mini auriculares (reproductores iPod, otros reproductores MP3, teléfonos celulares, computadoras y artefactos similares). Crux Research creó el contenido de la encuesta con la asesoría de ASHA y la compañía de sondeos Toluna administró la encuesta.

Los resultados completos de la encuesta se encuentran en www.listentoyourbuds.org/ASHA-Poll/

El llamado de los padres para que se dé prioridad en el campo de la salud a la educación sobre el uso seguro de la tecnología de audio aparentemente surge de otros resultados de la encuesta, como los siguientes:

- El 42% de todos los padres que participaron en la encuesta opina que sus

hijos usan la tecnología de audio personal a un volumen que podría ser nocivo para la salud auditiva. Más de la mitad de los padres que tienen hijos entre 13 y 18 años de edad y casi la mitad de los padres que tienen hijas de las mismas edades comparten esta preocupación.

- El 43% de los padres que tienen hijos entre 13 y 18 años de edad y el 42% de los padres que tienen hijas de las mismas edades indican que sus hijos usan la tecnología de audio personal con más frecuencia de lo que sus padres preferirían.

- El 84% de todos los padres que participaron en la encuesta indica que les preocupa que el mal uso de la tecnología de audio personal esté perjudicando la audición de los niños en general. De este porcentaje, casi el 50% indica hallarse muy preocupado

o en extremo preocupado por ello. Mientras tanto, y por la misma razón, más de la mitad de los padres procedentes de minorías que participaron en la encuesta indica hallarse muy preocupado o en extremo preocupado por la salud auditiva de sus hijos (este resultado es más marcado entre los padres hispanos con un 63% y le siguen los padres afroamericanos con un 50%).

En promedio, los padres opinan que los niños deben tener alrededor de once años antes de poder usar sin supervisión la tecnología de audio personal.

“Hace tiempo que sabemos que es posible sufrir pérdida de audición debido al ruido, causada por el uso frecuente, prolongado y a excesivo volumen de los aparatos de audio”, indica la presidenta de ASHA Shelly Chabon, PhD, CCC-SLP. “Sin embargo, es muy escasa la documentación que se concentra en las opiniones de mamá y papá sobre los malos hábitos de escucha. Nuestra encuesta indica claramente que los padres no sólo se preocupan sino que, además, opinan que la educación sobre el uso seguro de la tecnología de audio debe ser una prioridad importante de salud”.

Se darán a conocer los resultados de la encuesta la víspera de los conciertos sobre los buenos hábitos de escucha que se celebrarán en la escuela primaria “P.S. 003 Charrette Elementary”, en la ciudad de Nueva York, el viernes, 4 de mayo como parte de la campaña de difusión de ASHA “Escucha a los Taponcitos Amistosos” (www.listentoyourbuds.org).

La campaña de los Taponcitos Amistosos ha encabezado con originalidad los esfuerzos por crear conciencia sobre el uso seguro de la tecnología de audio personal para proteger la audición. Esta campaña ha visitado escuelas de costa a costa con músicos que emplean medios entretenidos y divertidos para hacer llegar a los estudiantes mensajes sencillos, como “baja el volumen”, que son muy importantes para la salud auditiva.

“Bongiovi Acoustics”, una compañía de audio de vanguardia dedicada a la salud auditiva de los jóvenes, es el patrocinador más reciente de la campaña “Escucha a los Taponcitos Amistosos”. Entre otros patrocinadores, se encuentran: Califone International, Consumer Electronics Association, Educational Audiology Association, Music Teachers National Association, National Association for Music Education, National Hispanic Foundation for the Arts, National Institute On Deafness and Other Communication Disorders, Parents' Choice Foundation, Recording Industry Association of America y Tune-A-Fish Records.

La Asociación Americana del Habla, Lenguaje y Audición

ASHA es la asociación profesional y científica que en el ámbito nacional e internacional verifica las credenciales de más de 150,000 audiólogos, patólogos del habla y el lenguaje, y científicos especializados en el habla, el lenguaje y la audición. Los audiólogos se especializan en prevenir y evaluar los trastornos de equilibrio y audición, además de brindar tratamiento, incluidos auxiliares auditivos. Los patólogos del habla y el lenguaje (también conocidos en español como logopedas, fonoaudiólogos, terapeutas del habla o foniatras) identifican, evalúan y tratan los problemas del habla y el lenguaje, incluidos los problemas de deglución.

14th Annual Kite Festival
Festival de Cometas
A Family Fiesta
una Fiesta para toda la Familia

Saturday June 9 • Sábado 9 de Junio, 11-3pm
at Pemberton Park on the Merrimack River
Parque Pemberton al lado del Río Merrimack

food • comida
trolley rides • paseos en tranvía
kite making • construcción de cometas
Summer camp information • información sobre campamento de verano

dcr Family Service, Inc. Rumbo MCCA masscouncil.org Mass Audubon

For information visit/Para información visite: www.groundworklawrence.org
Food provided by Lawrence Public Schools - Summer Meals Program

CONTINÚA DE LA PÁGINA 15

PAN Y ROSAS

vivido según los principios del Desarrollo Inteligente desde que llegaron a los Estados Unidos. Muchos de los que vinieron aquí en el Siglo 20 se mudaron a barrios urbanos densamente poblados o a zonas rurales relativamente densas. En las zonas urbanas la comunidad latina depende del transporte público para trabajar, ir de compras, ir a la escuela e incluso para participar en actividades recreativas. Aunque la comunidad latina no se ha mudado a los suburbios en la misma proporción que otros grupos en este país, los trabajos que en el pasado sostuvieron la comunidad se han ido a los suburbios o a otros estados o países. El Desarrollo Inteligente es de mucha importancia para la comunidad latina ya que uno de sus principios fundamentales es crear oportunidades de empleo que sean accesibles por medio de transporte público o por bicicleta o a pie.

Para los latinos en Lawrence, los problemas de Pan tienen que ver con acceso a vivienda a bajo costo y empleo, dos cosas que actualmente son escasas. Las Rosas son de igual importancia para la comunidad latina, ya que son simbólicas de la salud, el bienestar y la vitalidad de nuestra comunidad.

El Pan

Hay varias iniciativas en pie dirigidas hacia los problemas de vivienda y trabajo (Pan) que incluyen la conversión de las fábricas no utilizadas a plenitud, a unidades de viviendas y negocios que generen trabajo para los residentes de la comunidad. Lawrence CommunityWorks está colaborando con fundaciones filantrópicas, el gobierno local y estatal, el sector privado y las instituciones financieras para convertir las fábricas en Unión Crossing, un recurso que por mucho tiempo estaba desperdiciado. Este esfuerzo resultó en la creación de viviendas atractivas, asequibles y de alta calidad. Un proceso de reuniones con la comunidad resultó en la identificación de preferencias en cuanto a los negocios y empresas que se deben atraer a Union Crossing.

La creación de empleos para los residentes de la comunidad será una meta importante ya que informará la selección de las nuevas empresas del local. La meta es crear 200 unidades de viviendas y negocios que produzcan 200 empleos. La primera fase del proyecto se completó con la renovación de 60 unidades de vivienda en noviembre de 2011.

Lawrence CommunityWorks también trabajará en conjunto con el Massachusetts Smart Growth Alliance para cambiar las prácticas bancarias y los reglamentos que actualmente complican el desarrollo de las fábricas textiles de modo que se facilite en el futuro el financiamiento para proyectos de uso mixto (viviendas y empresas en un edificio).

Las Rosas

Las Rosas simbolizan la calidad de vida de una comunidad y en Lawrence esto se vincula muy estrechamente con la salud de los residentes. En un estudio de la salud de estudiantes de escuelas públicas en 80 pueblos y ciudades en Massachusetts, Lawrence tuvo la desagradable distinción de clasificar como primero en cuanto a obesidad juvenil. Sin ahondar en las complejas causas de la obesidad juvenil, no cabe duda que la alimentación nutritiva, disponibilidad de diversas oportunidades

para hacer ejercicio y la educación sobre salud y nutrición puede mejorar la salud de los niños de edad escolar y la de sus padres. Groundwork Lawrence, a través de su participación en el proyecto Great Neighborhoods y su colaboración con Lawrence CommunityWorks, le ofrece algunas de estas oportunidades a los residentes de Lawrence.

Groundwork Lawrence también está llevando a cabo el desarrollo del Spicket River Greenway, que creará un camino a lo largo de las orillas del Río Merrimack. Este paseo del río ofrecerá oportunidades para caminar y montar en bicicleta y conectará a los residentes de Lawrence a empleos, tiendas y negocios, centros de salud, parques y otros servicios. Desde su fundación en el 2001 Groundwork Lawrence ha estado trabajando con los residentes de Lawrence para promover los huertos comunitarios, mercados agrícolas, la agricultura local apoyada por la comunidad (Community Supported Agriculture) y los programas para niños de edad escolar y de esta forma aumentar el conocimiento del medio ambiente y la producción y consumo de alimentos cultivados localmente.

El tema de las rosas se refleja incluso en las obras de arte que adornan la fábrica remodelada en Unión Crossing. Las paredes

y los ascensores están cubiertos de murales que reflejan temas locales. Un jardín comunitario le permite a los residentes cultivar frutas y hortalizas en parcelas asignadas y sirve para reforzar el tema de la nutrición saludable. El simbolismo de Pan y Rosas se refleja fielmente en el jardín comunitario. El jardín comunitario proporciona Pan y Rosas, nutrición y belleza.

Conclusión

Las fábricas textiles hicieron de Lawrence una ciudad industrial que sirvió como puerto de entrada para muchos grupos de inmigrantes a este país. Fue el trabajo de los inmigrantes quienes aprovecharon la energía de los ríos de Lawrence para producir gran parte del vestuario norteamericano a los principios del Siglo 20. El trabajo en las fábricas era algo brutal para hombres y mujeres, adultos y niños, ciudadanos e inmigrantes. En 1912, hace cien años, los trabajadores decidieron que iban a luchar por mejores salarios y mejor calidad de vida. La huelga de Pan y Rosas le dio energía a un movimiento obrero que hasta ese momento se mostraba renuente a incluir mujeres e inmigrantes en sus filas.


Este año, que representa el centenario de la huelga, celebramos las conexiones







entre ese pasado y la realidad que se vive hoy día en Lawrence. Lawrence sigue siendo una ciudad de entrada para los recién llegados a este país. La comunidad latina se encuentra con pocas opciones de trabajo y se ve obligada a tomar empleo de bajo sueldo para aquellos con poco adiestramiento. Muchos vivimos en condiciones de hacinamiento, demasiadas personas para el espacio disponible, o en sitios inseguros. Problemas de salud agravados por la mala nutrición y falta de acceso a las oportunidades de recreación reducen la calidad de vida de los miembros de la comunidad. Liderados por activistas de gran energía y compromiso, nuestra comunidad está respondiendo mediante la reconstrucción de la ciudad en base a los principios del Desarrollo Inteligente. Este proyecto, que toma como modelo la imagen de Lawrence tal como fue en el Siglo 19, y que se enfoca en el desarrollo de las fábricas textiles que una vez representaron el motor económico de la ciudad, es la clave para mejorar la vivienda y la situación de desempleo y para impulsar vitalidad económica y una alta calidad de la vida para los residentes de Lawrence.

Merrimack Valley YMCA

Camp Lawrence for Boys

Established in 1907



- **Ages 8-16, 2-Week Sessions**
- **Located on Lake Winnepesaukee's Bear Island**
- **More than 100 years of Tradition and Values**

We offer a wide range of athletic and creative activities such as aquatic programs, sports, arts, ropes challenge course, hiking and more!

Call or email our Registration Office to request a brochure about our camp!

We are happy to connect interested families with current camper families to learn more about the camp experience.

Camp Lawrence

Open House dates:

Sunday, May 27 - 10am & 2pm

Saturday, June 9 - 10am & 2pm

Sunday, June 10 - 10am

Call to reserve your spot on the boat.

Camp Dates for Summer 2012

Session 1: June 30 - July 14

Session 1A*: June 30 - July 7

Session 1B*: July 7 - July 14

Session 2: July 14 - July 28


Session 3: July 28 - August 11

Session 4: August 11 - August 25

Session 4A*: August 11 - August 18

Session 4B*: August 18 - August 25

*Only for NEW Juniors at Camp Lawrence





Merrimack Valley YMCA

978-975-1330 • campinfo@mvymca.org • www.mvymcacamps.org

Making healthier lives achievable for everyone.

El cáncer de piel es el tipo de cáncer más común en EE.UU., sin embargo es el más prevenible

EPA, FDA, NPS, Consejo Nacional para la Prevención del Cáncer de Piel destacan consejos para la protección contra el sol por el "Día de No Freírse": el 25 de mayo

Mientras el verano se aproxima rápidamente, la Agencia de Protección Ambiental de EE.UU. (EPA, por sus siglas en inglés) se ha unido al Consejo Nacional para la Prevención del Cáncer de Piel, la Administración de Alimentos y Medicamentos (FDA, por sus siglas en inglés) y el Servicio de Parques Nacionales (NPS, por sus siglas en inglés) para poner énfasis sobre los peligros del cáncer de piel y han provisto pasos sencillos para que todas las personas puedan tomar para protegerse a sí mismas. El Consejo Nacional para la Prevención del Cáncer de la Piel ha designado el viernes antes del Día de Recordación de los Soldados Caídos como el "Día de No Freírse" como una manera de destacar la necesidad de protegerse del sol.

"La prevención del cáncer de piel y la seguridad contra el sol son dos asuntos importantes para la EPA—nuestra misión principal estriba en proteger la salud de

las personas y el medio ambiente", declaró Gina McCarthy, administradora adjunta de la Oficina de Aire y Radiación de EPA. "Mientras la agencia ha logrado un progreso sostenido a favor de la protección de la capa de ozono de la Tierra, el programa de SunWise y el Día de No Freírse, ayudan a enseñar a los niños y a sus familias los pasos sencillos para protegerse del sol así como protegerse de los dañinos rayos ultravioletas".

"El riesgo de cáncer de piel es muy real. Por lo tanto es importante que los consumidores prevengan las quemaduras del sol y se protejan del riesgo de la cáncer de la piel y del envejecimiento prematuro de la piel durante todo el año", declaró la comisionada de la FDA Margaret Hamburg, M.D. "La FDA recomienda enfáticamente que los consumidores utilicen regularmente la crema de protección solar de amplio espectro con un valor del FPS de 15 o más en combinación con otras medidas de protección para protegerse eficazmente y a sus familias mientras estén bajo el sol".

"Sea que esté de excursión, en una caminata, en una canoa o kayak o sentado

en un prado de montaña mirando las nubes pasar, acuérdesse de llevar un sombrero, aplicarse crema protectora solar y beber mucha agua", indicó el director del Servicio de Parques Nacionales Jonathan B. Jarvis. "Estos consejos de seguridad contra el sol le protegerán la piel y garantizarán que los veremos con frecuencia en nuestros parques nacionales".

El cáncer de piel es una de las formas más comunes de cáncer en los Estados Unidos. También es el cáncer más común entre las personas de 20 a 30 años. Se estima que una persona en EE.UU. muere cada hora por melanoma, la forma de cáncer más mortífera. Ocurrirán aproximadamente 76,000 nuevos casos de melanoma este año en este país.

Para proteger la salud de las personas, el programa SunWise de EPA es uno de los programas de educación de salud ambiental más grandes en la nación y exhorta a los niños y a las personas que los cuidan a practicar hábitos sanos para protegerse del sol.

He aquí algunos consejos para ayudar a las personas a continuar practicando

deportes, disfrutando del exterior y a ser prudentes con el sol (SunWise) durante este fin de semana del Día de la Recordación (Memorial Day) y durante todo el verano:

Consulte la aplicación del Índice UV: Consulte el índice de rayos ultravioletas (UV) en cualquier momento al descargar la aplicación de EPA (www.epa.gov/enviro/mobile) para ayudarle a planificar sus actividades al aire libre en maneras que prevengan la exposición excesiva al sol. Los rayos UV del sol y aquellos provenientes de fuentes de luz artificial como las cámaras y lámparas de bronceado pueden conducir al cáncer de piel.

Aplíquese crema protectora solar y use ropa protectora: Aplíquese generosamente la crema protectora solar con FPS de 15 o más que brinda protección de amplio espectro en contra de los rayos ultravioletas tipo A (UVA) o tipo B (UVB) a la piel que estará expuesta 15 minutos antes de salir al aire libre. Vuelva a aplíquese la crema cada dos horas. Use ropa protectora, como una camisa de manga larga, pantalones, un sombrero de ala ancha y anteojos de sol, cuando sea posible, para protegerse del daño ocasionado por el sol.

Busque la sombra, no el sol: Los rayos solares UV son más fuertes entre las horas de la 10 de la mañana a las 4 de la tarde, busque la sombra durante esas horas.

Aunque es menos común entre las personas de tez más oscura, el cáncer de la piel no discrimina y puede ser hasta más fatal entre los individuos de tez más oscura. La exposición excesiva al sol también puede ocasionar la supresión inmunológica y hasta el 90 por ciento de arrugas, manchas oscuras de la piel, curtimiento y flacidez de la piel.

El programa SunWise de EPA ofrece hojas informativas por la Red que tienen información específica conforme a los estados (epa.gov/sunwise/statefacts.html). Según los Centros para el Control y Prevención de Enfermedades (CDC, por sus siglas en inglés), los estados con las tasas más elevadas de muerte por melanoma son Nebraska, Vermont, Colorado, Kentucky, Virginia Occidental, Oklahoma y Idaho.

Para más información sobre el programa SunWise en español: <http://www.epa.gov/sunwise/es/index.html>

Para más información acerca de la FDA acerca de la seguridad contra el sol: <http://www.fda.gov/ForConsumers/ConsumerUpdates/ucm259673.htm>

Para más información (en inglés) del NPS acerca de Parques Sanos, Gente Sana: http://www.nps.gov/public_health/hp/hphp.htm

Para más información de CDC acerca de los esfuerzos de prevención del cáncer: <http://www.cdc.gov/spanish/cancer/skin/index.htm>

Oportunidades en los medios sociales del Consejo Nacional de la Prevención del Cáncer de la Piel <http://twibbon.com/cause/Don39t-Fry-Day-7/Join>

Merrimack Valley YMCA

Day Camp Otter & Road Rangers Travel Camp for Boys and Girls

Established in 1957









Camp Otter Open Houses
 Saturday, June 2 - 10 am
 Thursday, June 7 - 6 pm
 Saturday, June 9 - 2 pm

- Ages 6-14
- Located on Captain Pond in Salem, NH
- Weekly tuition includes transportation throughout the Merrimack Valley

Call or email our Registration Office to request a brochure about our camp!

We are happy to connect interested families with current camper families to learn more about the day camp experience.

Program areas include swimming (instructional and free swim), boating, basketball, volleyball, baseball, soccer, archery, air riflery, arts and crafts as well as low and high ropes courses. Along with the weekly themes, Otter days are filled with all-camp activities and visits from special guests.

Camp Otter Dates for Summer 2012

Week 1: June 18 - June 22	Otteropoly
Week 2: June 25 - June 29	Alice in Otterland
Week 3: July 2 - July 6	Take Me Out to the Ballpark
Week 4: July 9 - July 13	Otter's Got Talent
Week 5: July 16 - July 20	Otterlympics
Week 6: July 23 - July 27	H2 Otter
Week 7: July 30 - August 3	Color War: Green vs. White
Week 8: August 6 - August 10	Otter's Amazing Race
Week 9: August 13 - August 17	Cartoon Nation
Week 10: August 20 - August 24	Otter's Got a Clue
Week 11: August 27 - August 31	The Best of Otter 2012

Road Rangers Travel Camp Dates for Summer 2012

Week 2: June 25 - June 29
 Saddle Up: Come be a cowboy or cowgirl at Ironstone Farms in Andover, MA. Daily lessons are provided, ending with a horse show on Friday.

Week 3: July 2 - July 6
 Sampler Week: Campers will try a variety of Road Ranger activities, including a day of Cooking Camp at the Lawrence Technical High School, touring Fenway, and visiting Sky Zone.

Week 4: July 9 - July 13
 Surf Camp: Spend the week with Cinnamon Rainbows Surf Shop. Daily lessons are provided and combined with boogie boarding, water slides, and beach games.

Week 5: July 16 - July 20
 CSI: Crime Scene Investigators: Become a detective for a week. Travel to the Lawrence Technical High School to learn real life crime scene techniques.

Week 6: July 23 - July 27
 Watermania: Think water! Campers will travel to local water parks, natural water slide, beaches, and other places that involve water. An extra lifeguard is staffed during this week.

Week 7: July 30 - August 3
 Golf Camp: Campers will have lessons every morning and play on a Par 3 course in the afternoon. Courses played include Applewood, Garrisons, Rolling Green, and Middleton.

Week 8: August 6 - August 10
 Cooking Camp: Campers will learn cooking, plating, and baking basics. Lessons are taught at the Lawrence Technical High School.

Week 9: August 13 - August 17
 Adventure Camp: Spend a week climbing, hiking, biking, and testing your adventure limits. This week includes an overnight camp at Camp Lawrence on Lake Winnepesaukee.

Visit our website for a complete description of the weekly themes.



Merrimack Valley YMCA

978-975-1330 • campinfo@mvymca.org • www.mvymcacamps.org

Making healthier lives achievable for everyone.

CALENDARIO DE EVENTOS | CALENDAR OF EVENTS

CONTINUE FROM PAGE 8

RECENT WIDOWS

• Similarly, if your spouse was a veteran, contact the VA regarding possible survivor benefits (www.vba.va.gov/survivors).

• Pay attention to income tax filing dates, particularly if you file quarterly estimated taxes. While the IRS may waive penalty fees on a late filing or underpayment related to your spouse's death, you're still responsible for any taxes or interest owed. Call 800-829-1040 or read "Filing Late and/or Paying Late" at www.irs.gov.

Don't make irreversible financial decisions until you've had a chance adjust to your new status. For example, some people rush to pay off their mortgage, only to discover later that the house is too large or they can't afford the taxes and upkeep. Others feel pressured to move closer to family members, only to discover that they miss their former life.

Other long-range planning suggestions:

- Rewrite your will and other documents that outline how you'd like your financial and health matters handled if you die, become disabled or become seriously ill.
- Until you have a better handle on your new living expenses, live frugally – especially if you're used to having two incomes.

And finally, an update on my recent column about repaying overdue income taxes. The IRS just announced that for 2011 taxes due April 17, 2011, it will offer

a six-month grace period on failure-to-pay penalties for certain taxpayers facing economic hardship. They also doubled the threshold for filing a streamlined installment repayment agreement (where you don't have to supply a detailed financial statement) from \$25,000 in taxes owed to \$50,000.

This article is intended to provide general information and should not be considered legal, tax or financial advice. It's always a good idea to consult a tax or financial advisor for specific information on how certain laws apply to your situation and about your individual financial situation.

CONTINÚA DE LA PAGINA 17

NIMMO

level of job search technology available anywhere and covers every aspect of the search. Whether you are a new graduate, a professional who has fallen victim to our disastrous economy, an at-home mom returning to the work force or a person wanting to change careers midstream, the accelerator can help you. It provides aptitude tests for those unsure of the direction they want to take and information about a chosen field including the training/education required, the financial outlook, and the employment outlook.

The service is hooked up to both local and national job banks that the user can tailor to his/her own specifications.

Beyond that, the Accelerator provides resume and cover letter instruction as well as tutorials on software such as Microsoft Word, Excel, and PowerPoint. Finally, Accelerator is linked to Learning Express, allowing the user to practice a huge battery of standardized tests including the ASVAB, the Civil Service exam and any number of licensing and entrance exams for all levels.

Well I hope you all enjoy our first official summer weekend and be sure to come by and stock up on "beach reads". See you at the library.

Semana Hispana en Lawrence
Hispanic Week in Lawrence

Rescatando Nuestras Raíces

¡VENGA A CELEBRAR NUESTRO 34º ANIVERSARIO!
COME AND JOIN US IN CELEBRATING OUR 34TH ANNIVERSARY!

15, 16 Y 17 DE JUNIO, 2012 :: JUNE 15, 16, 17
PARQUE CAMPAGNONE :: CAMPAGNONE PARK

www.semanahispanaenlawrence.com

Adopt A Bird

Visit the MSPCA to meet dozens of adoptable birds in need of caring homes.

mspca
431 Broadway
Plainfield, NJ 07060
(908) 852-7521 x4101
www.mspca.org

CARTAS AL EDITOR

RUMBO
315 Mt. Vernon Street, Lawrence MA 01843
Email: editor@rumbonews.com

Las cartas deben tener menos de 300 palabras de largo. Favor de incluir un número de teléfono o dirección electrónica para confirmar quién la envía.

Some Famous People of Haitian Descent who had left a mark in America

POLITICAL

W.E.B. Dubois – Famous American Civil Rights Leader whose parents migrated from Haiti.

Toussaint Louverture - “The Black Napoleon” – Black Freedom fighter who in 1803 would open the way for the First Black Republic in the World, Ayiti (Haiti). He died in a French jail before seeing a free Haiti, which in 1804 became the 2nd country in the Americas after the U.S. to become independent.

Jean-Jacques Dessalines - Leader of the First Black Republic in the World.

Alexandre Petion – Haitian Leader who would help the founder of Latin American Independence, Simon Bolivar (The country of Bolivia is named after him), by providing weapons and soldiers with the promise Bolivar would free all the slaves in places he liberated. The first flag of Venezuela was actually sewed together in Haiti.

Henry Christophe – Famous Haitian King who build the Citadelle in Haiti, a huge fortress representing freedom. As a young boy, he was one of many slave soldiers recruited by the French in then the colony of Saint Domingue (which would later become Haiti) to fight alongside the Americans in the American Revolution in 1779 against the British in Savannah Georgia. Today, there is a Statue in Savannah Georgia representing the little known fact of Haiti’s small contributions in U.S. History.

ARTS & CULTURE:

John James Audubon – Was born in Haiti and would become a legendary, revered bird watcher and art enthusiast in America. The Audubon Society is named after him.

Jean Michel Basquiat – Son of Haitian and Puerto Rican parents who was a graffiti artist in NYC using the tag SAMO who would later become one of the most successful, controversial and glamorous artists in the world.

Jacques Stephen Alexis - Haitian writer who is a descendant of Jean-Jacques Dessalines. One of his works is GENERAL SUN, MY BROTHER.

Ludovic Lamothe - A graduate of Lâ Institution Saint Louis de Gonzague in Port-au-Prince Haiti, he was sent to Paris to study music composition. He is one of Haiti’s most renowned classical composers.

Wyclef Jean – Musician, singer and producer who founded the Fugees.

Oswald Durant – Haitian Poet who wrote “choucouné” which would later become the lyrics for the songs “little bird” by Harry Belafonte.

Alexandre Dumas – French writer who is the son of a Haitian slave woman and a French soldier. His famous writings includes, THE THREE MUSKETEERS and THE COUNT

OF MONTE CRISTO.

Gabrielle Casseus – Actor in movies such as BLACK HAWK DOWN, and BEDAZZLED.

Vanessa Williams – Not the singer, but the one who acts in SOUL FOOD the series.

Tyrone Edmond – Famous Haitian model.

Jimmy Saint Louis – Famous Haitian actor / model. He was in THE BOURNE IDENTITY, TEARS OF THE SUN, and soon to be released THE GAMES OF THEIR LIVES where he plays the role of Haitian Joe Gaetzens (see sports below).

Marjorie Vincent – Daughter of Haitian immigrants who would become Miss America in 1991.

Raoul Peck – Haitian Film director who has many films in his credits. One of which is the famous documentary LUMUMBA: Death of a Prophet.

Josephine Premice – Haitian born American actress/dancer/singer. Some of her acting credits is THE JEFFERSONS, THE COSBY SHOW, A DIFFERENT WORLD...

Ronal and Rony Delice - Haitian Brothers who are acclaimed fashion designers in New York City.

RELIGION:

Pierre Toussaint – Haitian born slave who is under consideration by the Vatican for canonization for his humanitarian work in New York.

Elizabeth Clarisse Lange – Freed slave who first migrated to Cuba then to Baltimore, Maryland. In Baltimore, she founded the first Catholic school for black children, the St. Francis Academy. Today, she is also being considered for canonization by the Vatican.

OTHERS WORTH MENTIONING:

Jean Baptiste Pointe Du Sable – Free Black Slave from Haiti who would become a very successful trader in America. In 1779, he established the first permanent settlement of the city of Chicago. He is known today as the founder of that city.

Dr. Rose Marie Toussaint – One of only two women liver transplant surgeon in the world.

Joseph Laroche – Haitian businessman traveling with his French wife and kids on the Titanic which was somewhat of a shock to people to see a black man and his white wife traveling aboard a very expensive ocean liner at that time. He was taking his family to live in Haiti when he died with many others on the sunken ship. We all know what happened. She along with their 2 kids survived. He didn’t. He was the only black man to die on the Titanic. His wife and kids never made it to Haiti as they decided to return to France.

Dr. Carole Berotte Joseph. - She is the new president of MassBay Community College in Massachusetts.

SPORTS:

Joe Gaetjens - Haitian born soccer player who scored amazing goal for the underdog U.S. in match against mighty England in 1950 World Cup of Soccer in Brazil. This game is still today one of the biggest upset in sports history. He would later die under mysterious circumstances in Haiti under Papa Doc. In 1976 he was inducted into the United States Soccer Federation Hall of fame.

William Joseph – DT for NY Giants.

Jonathan Vilma – LB for NY Jets.

Samuel Dalembert – C for Philadelphia 76rs.

Mario Elie – Former G for Houston Rockets.

Olden Polynice – Former NBA player.

Bruny Surin - Haitian / Canadian Track and field star

Information from The Journal of the Louverture Project.

CONTINUE FROM PAGE 14

BREAD & ROSES

of 80 Massachusetts cities and towns. Without delving into the complex causes of childhood obesity, it is safe to say that opportunities for exercise, nutritious eating coupled with public education, can improve the health of school age children and their parents. Groundwork Lawrence, through its participation in the Great Neighborhoods project, is taking aim at providing some of these opportunities to Lawrence residents. This effort is closely tied to the development of the mill projects.

Groundwork Lawrence is developing the Spicket River Greenway, which will connect with the planned Riverwalk Trail along the banks of the Merrimack River. The trail will provide opportunities for walking and bicycling and will link Lawrence residents to jobs, retail shopping, health care, parks and other amenities. Since its founding in 2001 Groundwork Lawrence has been working with Lawrence residents to promote community gardens, farmers’ markets, community supported agriculture and programs for school age children to promote awareness of the environment and of food production and consumption.

The Roses theme is even reflected in the artwork that adorns the remodeled mill at Union Crossing. Walls and elevators are covered in murals that reflect local themes. A community garden on the site allows residents to grow fruits and vegetables on assigned plots and serves to reinforce the theme of healthy nutrition. The symbolism of Bread and Roses and the symbolic aspects of community gardens blend perfectly; community gardens provide both Bread and Roses; nourishment and beauty.


Conclusion

The mills converted Lawrence into an industrial city that served as a gateway for many immigrant groups new to this country. It was the labor of the immigrants that harnessed the power of the rivers to produce clothing for America. Work in the mills was a brutal business and in 1912, a hundred years ago, the workers decided that they would fight for better pay and a better life. The Bread and Roses strike energized a reluctant labor movement by forcing it to accept unskilled women and immigrants into its ranks.

Today we find continuities with the past. Lawrence remains a city of newcomers. The Latino community works low-paying unskilled and semi-skilled jobs. We live in substandard or crowded housing. Our quality of life is compromised by health concerns exacerbated by poor nutrition and uneven access to recreational opportunities. Led by committed activists, our community is responding by rebuilding the city from a blueprint called smart growth. This blueprint, which is based on the way Lawrence was configured in its 19th century heyday, and which focuses on developing the mills that once represented the economic engine of the city, is the key to restoring housing, jobs, economic vitality and a high quality of life to Lawrence residents.

**“I FEEL LIKE
A FISH
WITH NO WATER.”**

**– JACOB, AGE 5
DESCRIBING ASTHMA**





You know how to react
to their asthma attacks.
Here’s how to prevent them.

I-866-NO-ATTACKS

EVEN ONE ATTACK IS ONE TOO MANY.

For more information log onto
www.noattacks.org
or call your doctor.

CLASIFICADOS | CLASSIFIEDS

TRUE PHOTO STUDIO

By Dario Arias

- BODAS
- BAUTISMOS
- CUMPLEAÑOS
- MODELOS
- FOTOS FAMILIARES
- FOTOS PARA PASAPORTES



645 Broadway
Lawrence, MA 01841

Tel. (978) 975-3656

Derrite el exceso de peso antes del verano



PARA MAS INFORMACIÓN LLAMAR FIFI GARCIA (978) 681-9129

NEW OFFICE LOCATION

33 Franklin Street Suite A
Lawrence, MA 01841

CREDIBLE & CONFIDENTIAL INVESTIGATIONS

Harry Maldonado
DETECTIVE

New Office Number: 978-688-0351

FAX: (978) 688-4027
hminvestigations.com

Marcos A. Devers J., P.E.

Ingeniero Civil Profesional Registrado

Servicios Profesionales Incluyen:

- Diseños y Planos Estructurales y Arquitecturales
- Proceso de Planos y Permisos de Zonas
- Contratos en General
- Remodelación y Reparaciones de Casas
- Remodelación y Construcciones Comerciales
- Nuevas Construcciones

Para información, 978-804-7588
mdjincorporated@comcast.net



¿Quiere una foto que vio en Rumbo?

Por años hemos regalado una copia digital a aquellos que no las han pedido. Ahora tenemos la misma disponibilidad, pero le pedimos que haga una donación de \$5 para el Lawrence Senior Center (El Centro de Ancianos de Lawrence) por cada foto.

Si quiere una foto que vio en Rumbo, solo tiene que llamarnos al (978) 794-5360. Déjenos saber la edición y la página en la que vio la foto.

¡La Fundación Big Brother Big Sister necesita tu ayuda!



Si tienes ropa usada y pequeños artículos del hogar que ya no usas, dónalos para quienes si los necesitan. Llegaremos a tu puerta para recibir lo que puedas entregar.

Para programar una cita, llama al 1.800.483.5503 o visítanos en nuestra página web en internet: www.bbbsfoundation.org.

Lo que nos entregues ayudará a los niños locales que participan en nuestro programa de tutoría. Debes saber que tu donación es deducible de impuestos.

¡Gracias por tu apoyo!

dc directorio comercial & profesional

JOB OPENING

HVAC MECHANIC I NEEDED HEATING, VENTILATION, AIR CONDITIONING & REFRIGERATION (HVAC) MECHANIC I

FULL TIME (40 hours/week)
Preferred: Bilingual, English and Spanish
For more information or to apply, please visit our website:
<http://necc.interviewexchange.com/jobofferdetails.jsp?JOBID=32257>

PUBLIC HEARING

CITY OF LAWRENCE
DOC. 58/2012
In City Council
May 15, 2012



Notice is hereby given that the City Council will hold a Public Hearing on Tuesday, June 5, 2012 in Council Chambers, 200 Common Street, Lawrence, MA at 7:00 p.m. The purpose of said hearing is to gather testimony, information, and public input concerning the proposed amendment to the Revised Ordinances of the City of Lawrence to be amended by ADDING the following new paragraph to Section 10.36.010 of the Municipal Code (Parking Prohibited on Certain Streets – At All Times), to be inserted in the proper alphabetical order:

Knox Street, north side, from the intersection of Jackson Street easterly to a point fifty (50) feet easterly of the intersection of Jackson Street.

Knox Street, south side, from the intersection of Jackson Street easterly to a point fifty (50) feet easterly of the intersection of Jackson Street.

Persons wishing to be heard shall be given the opportunity.

Attest: William J. Maloney, City Clerk

PUBLIC HEARING

CITY OF LAWRENCE
DOC. 211/2011
In City Council
May 15, 2012



Notice is hereby given that the City Council will hold a Public Hearing on Tuesday, June 5, 2012 in Council Chambers, 200 Common Street, Lawrence, MA at 7:00 p.m. The purpose of said hearing is to gather testimony, information, and public input concerning the proposed amendment to the Revised Ordinances of the City of Lawrence to be amended by ADDING the following subparagraph to Section 10.28.040 of the Municipal Code (One-Way Streets and Alleys):

Walnut Street, from Alder Street to Lawrence Street, in a northerly direction.

Persons wishing to be heard shall be given the opportunity.

Attest: William J. Maloney, City Clerk

PUBLIC HEARING

CITY OF LAWRENCE
DOC. 102/2012
In City Council
May 15, 2012



Notice is hereby given that the City Council will hold a Public Hearing on Tuesday, June 5, 2012 in Council Chambers, 200 Common Street, Lawrence, MA at 7:00 p.m. The purpose of said hearing is to gather testimony, information, and public input concerning the proposed amendment to the Revised Ordinances of the City of Lawrence to be amended by ADDING the following new paragraph to Section 10.28.100 of the Municipal Code (Stop Signs and Flashing Red Signals), to be inserted in proper alphabetical order:

Basswood Street, northbound drivers on Basswood Street at Poplar Street.

Persons wishing to be heard shall be given the opportunity.

Attest: William J. Maloney, City Clerk

PUBLIC HEARING

CITY OF LAWRENCE
DOC. 73/2012
In City Council
May 15, 2012



Notice is hereby given that the City Council will hold a Public Hearing on Tuesday, June 5, 2012 in Council Chambers, 200 Common Street, Lawrence, MA at 7:00 p.m. The purpose of said hearing is to gather testimony, information, and public input concerning the proposed amendment to the Revised Ordinances of the City of Lawrence to be amended by ADDING the following new paragraph to Section 10.28.100 of the Municipal Code (Stop Signs and Flashing Red Signals), to be inserted in proper alphabetical order:

Towerhill Street, northbound and southbound drivers on Towerhill Street at Oregon Avenue.

Persons wishing to be heard shall be given the opportunity.

Attest: William J. Maloney, City Clerk

PUBLIC HEARING

CITY OF LAWRENCE
DOC. 75/2012
In City Council
May 15, 2012



Notice is hereby given that the City Council will hold a Public Hearing on Tuesday, June 5, 2012 in Council Chambers, 200 Common Street, Lawrence, MA at 7:00 p.m. The purpose of said hearing is to gather testimony, information, and public input concerning the proposed amendment to the Revised Ordinances of the City of Lawrence to be amended by ADDING the following new paragraph to Section 10.36.340 of the Municipal Code (Handicapped Parking), to be inserted in the proper alphabetical order:

West Street, East side, from a point ninety five (95) feet northerly of the intersection of Haverhill Street to a point one hundred fifteen (115) feet northerly of the intersection of Haverhill Street.

Persons wishing to be heard shall be given the opportunity.

Attest: William J. Maloney, City Clerk

PUBLIC HEARING

CITY OF LAWRENCE
DOC. 100/2012
In City Council
May 15, 2012



Notice is hereby given that the City Council will hold a Public Hearing on Tuesday, June 5, 2012 in Council Chambers, 200 Common Street, Lawrence, MA at 7:00 p.m. The purpose of said hearing is to gather testimony, information, and public input concerning the proposed amendment to the Revised Ordinances of the City of Lawrence to be amended by ADDING the following new paragraphs to Section 10.36.300 of the Municipal Code (Thirty (30) Minute Parking-6:00 am to 7:00pm), to be inserted in the proper alphabetical order:

Lowell Street, east side, from a point twenty (20) feet southerly of the intersection of Margin Street to a point forty (40) feet southerly of the intersection of Margin Street.

Margin Street, south side, from a point twenty (20) feet easterly of the intersection of Lowell Street to a point forty (40) feet easterly of the intersection of Lowell Street.

Persons wishing to be heard shall be given the opportunity.

Attest: William J. Maloney, City Clerk

DENTAL *dreams*

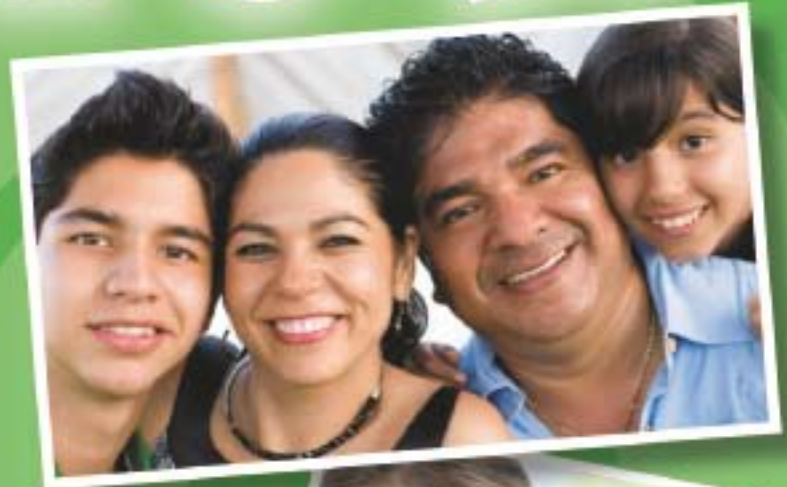
dentistry for KIDS and ADULTS

**Aceptamos
MASSHEALTH*
para niños
y adultos.**

**700 Essex St.
LAWRENCE**

*Al lado de Family Dollar y Market
Basket Shopping Center*

978.683.2200



- Video juegos
- Cine para niños
- Area de juegos

UP TO 50% de Descuento
En todos los trabajos dentales

***Aun quedan beneficios para adultos, llame para detalles.**

Hablamos Español

- Aceptamos la mayoría de seguros privados y MassHealth/Commonwealth Care.
- Servicio dental general para niños y adultos
- Lo atendemos sin cita
- Abrimos los Sábados y de noche
- Atendemos emergencias

\$589
Dentaduras completas o parciales
Financiamiento disponible

OFERTA INTRODUCTORIA
Adultos \$124
Niños \$124
Incluye: Examen, pulida de dientes, 2 rayos-x y consulta (es un valor de \$140)

Dr Sameera Hussain DMD and Assoc.

DENTAL *dreams*

dentistry for KIDS and ADULTS

Al lado de Family Dollar y Market Basket Shopping Center

700 Essex Street
Lawrence

Tel. 978.683.2200